



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 10

וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת...

“E todo o povo viu os sons e as tochas”



A Torá concedeu a cada pessoa, por meio das mitsvot físicas, o “prosseguir e viajar” que Avraham alcançou em espírito: o fogo de anseio da alma e a água de atração para baixo, unidos por uma paz que vem de um nível superior a ambos, o “lugar estreito” do shofar, a fonte do deleite. Isso só se tornou possível depois do Egito, a fornalha de ferro, ter refinado Israel e o mundo, de modo que as coisas físicas pudessem tornar-se recipientes para a Luz Infinita.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/10/

A IDEIA CENTRAL

A Torá concedeu a cada pessoa, por meio das mitsvot físicas, o “prosseguir e viajar” que Avraham alcançou em espírito: o fogo de anseio da alma e a água de atração para baixo, unidos por uma paz que vem de um nível superior a ambos, o “lugar estreito” do shofar, a fonte do deleite. Isso só se tornou possível depois do Egito, a fornalha de ferro, ter refinado Israel e o mundo, de modo que as coisas físicas pudessem tornar-se recipientes para a Luz Infinita.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que a Torá foi dada com um shofar? Seu toque inspira temor, mas “shofar” também significa “aperfeiçoar suas ações”, atraindo deleite de sua fonte. Avraham observava a Torá espiritualmente, “prosseguindo e viajando” no correr e retornar da alma: o fogo de anseio do coração e a água de bitul da mente, sem que um apagasse o outro, até que se tornou uma carruagem. Poucos conseguem alcançar isso; por isso, a Torá foi dada como mitsvot físicas, com água (bondade atraída para baixo) e fogo (limites precisos), por meio das quais qualquer pessoa pode atrair a Luz Infinita. Isso era impossível nos dias de Avraham: as coisas minerais, vegetais e animais utilizadas nas mitsvot, embora tivessem uma raiz elevada, caíram na quebra dos recipientes sob as kelipot nogah. A fornalha do Egito refinou Israel e o mundo; o exílio atual refina as mitsvot para Mashiach, e o sofrimento refina as próprias mitsvot de uma pessoa. Fogo e água são unidos por uma paz que vem do lugar estreito do shofar, revelada na oração. Em seguida, o maamar interpreta o versículo do Sinai, contrastando Israel com a multidão misturada e as kelipot, que carecem de bitul, e termina com Israel atraindo para baixo o próprio D'us por meio da Torá.

ESQUEMA

- 1 Por que um shofar no Sinai?** ¶1-2
O toque simples do shofar inspira temor, mas, como shapru, “aperfeiçoar”, atrai o deleite da fonte dos deleites, que era necessário para a Outorga da Torá.
- 2 O correr e retornar de Avraham** ¶3-7
Avraham observava a Torá espiritualmente, “prosseguindo e viajando”: o fogo de anseio do coração e a água de bitul da mente, sem que um apagasse o outro, como em “Ele faz a paz nas Suas alturas”, até que se tornou uma carruagem.

3 O presente da Torá: mitsvot físicas

¶18-10

Nem todos conseguem alcançar isso; por isso, a Torá concedeu mitsvot físicas, com a água de Chassadim e o fogo dos detalhes precisos, pelas quais qualquer pessoa atrai a Luz Infinita por meio de um despertar de baixo. Por que não para Avraham?

4 Refinar o mundo físico

¶11-19

As coisas minerais, vegetais e animais utilizadas nas mitsvot têm sua raiz em Tohu, acima do homem, mas caíram sob as kelipot nogah; por isso, Moshe não comeu nada no Sinai, e somente depois de o Egito, a fornalha de ferro, ter refinado Israel e o mundo, os atos físicos puderam tornar-se mitsvot. O exílio atual e o sofrimento pessoal continuam esse refinamento.

5 Paz entre fogo e água

¶20-22

Uma paz superior a ambos os opostos os une: o lugar estreito do shofar, de onde se desdobram os Nomes superiores e inferiores Yah, revelado na Amidá, onde o correr e o retornar se fundem.

6 Interpretando o versículo no Sinai

¶23-26

Os sons são cinco águas que atraem para baixo, as tochas são fogo que ascende, a fumaça é a alma animal transformada; o povo que viu é Israel, e aqueles que ficaram à distância são a multidão misturada.

7 Bitul e sua ausência

¶27-31

A Luz Infinita repousa naquilo que se anula diante dela; a multidão misturada, os mazikin e as kelipot carecem desse bitul e, por isso, D'us os governa por meio de “domínio”, e não por uma “realidade” desejada.

8 Abençoar D'us por meio da Torá

¶32

Israel “abençoa” D'us ao atrair para baixo Seu próprio ser por meio da Torá das cinco vozes; a fisicalidade não é uma barreira diante Dele.

CONCEITOS-CHAVE

Correr e retornar (ratso vashov) רצוא ושוב

O movimento da alma, que anseia ascender para ser absorvida em D'us e retorna ao seu lugar e à sua tarefa, como as Chayot da visão de Yechezkel, que “corriam e retornavam”.

Proseguir e viajar הלך ונסוע

O caminho de Avraham: um correr e retornar constante que ascende cada vez mais alto, acima do nível dos anjos, até que ele se tornou uma carruagem para a divindade.

Fogo e água אש ומים

O fogo é a sede do coração por D'us, que corre para cima; a água é a Chochmá e o bitul da mente, que atraem para baixo. Nas mitsvot, a água é o fluxo de Chassadim, e o fogo são as Guevuros de seus detalhes precisos.

O lugar estreito מן המצר

O nível que está além de toda compreensão, a fonte dos deleites, representado pela extremidade estreita do shofar; dele vem a “amplidão” que une os opostos.

Kelipat nogah קליפת נוגה

A “casca luminosa”, uma mistura de bem e mal que dá vida às coisas físicas permitidas; elas precisam ser refinadas antes de poderem tornar-se recipientes para a Luz Infinita como mitsvot.

A fornalha de ferro כור הברזל

O Egito, cuja dura servidão refinou Israel e o mundo como uma fornalha separa a escória do metal, tornando possível a Outorga da Torá; o exílio atual desempenha o mesmo papel para os dias de Mashiach.

Autoanulação (bitul) ביטול

Deixar de lado a própria existência diante de D'us; a Luz Infinita repousa somente naquilo que se anula diante dela, e isso define o lado da santidade.

A multidão misturada (erev rav) ערב רב

Aqueles que deixaram o Egito com Israel, mas, impressionados apenas pela grandeza das criaturas, não “viram os sons” e ficaram à distância.

SEÇÃO 1 • 11-2

Por que um shofar no Sinai?

1 וכל העם רואים¹ את הקולות² ואת הלפידים ואת קול³ השופר וגו'. להבין למה היה קול השופר במ"ת [במתן תורה].⁴ וכי לכלי שיר היו צריכין.

“E todo o povo via os sons, as tochas e o som do shofar”, etc. [É preciso] compreender por que houve o som do shofar na Outorga da Torá. Será que precisavam de instrumentos musicais?

O maamar começa com o versículo que descreve Israel no Sinai, onde “via os sons”, e pergunta por que se tocou o shofar na Outorga da Torá. Seria necessária música naquele momento?

ועוד וכי אין כלי זמר משובח ממנו. הענין הנה קול השופר הוא קול פשוט ומטיל אימה שהוא קול חרדה⁵ וכמ"ש אם יתקע שופר בעיר⁶ ועם לא יחרדו.

E mais: não há instrumento musical mais belo do que ele? A explicação é que o som do shofar é um som simples e inspira temor, pois é um som que faz tremer, como está escrito: “Se o shofar for tocado na cidade, acaso o povo não tremerá?”

Se o objetivo fosse a música, existem instrumentos mais belos. A primeira resposta é que o toque simples do shofar inspira temor, como diz o profeta Amos: quando o shofar é tocado numa cidade, o povo treme.

2 וכן במתן תורה כתיב ויהי קולות וברקים⁷ וגו' וקול שופר חזק מאד ויחרד וגו'. אך על כל זה נקי שופר על שם שפרו מעשיכם^{8,9} שהוא הממשיך תענוג שבו

Assim também, na Outorga da Torá, está escrito: “E houve trovões e relâmpagos”, etc., “e o som de um shofar, muito forte, e [todo o povo] tremeu”, etc. Ainda assim, é chamado shofar por causa de “Melhorem (shapru) suas ações”, pois é ele que faz descer o deleite que nele se encontra,

O versículo no Sinai descreve um toque de shofar muito forte, que fez o povo tremer. No entanto, a palavra shofar também evoca o jogo de palavras dos Sábios, shapru ma'aseichem, “melhorem (embelezem) suas ações”; assim, o shofar também é aquilo que faz descer o deleite.

ועל ידו נמשך למטה להיות התהוות תענוג כי הוא מבחי מקור התענוגים והמשכה זו היתה צריכה להיות במתן תורה מבחינת כי עמך מקור חיים¹⁰ מקור התענוגים:

e, por meio dele, [o deleite] é atraído para baixo, para que o deleite passe a existir; pois ele provém do nível da fonte dos deleites. Essa atração para baixo precisava ocorrer na Outorga da Torá, a partir do nível de “Pois contigo está a fonte da vida”, a fonte dos deleites.

Por meio do shofar, o deleite é atraído para baixo e passa a existir nos mundos inferiores, pois o shofar provém da fonte de todos os deleites. Na Outorga da Torá, era necessário que essa atração para baixo viesse da “fonte da vida”, que o maamar chama de fonte dos deleites.

O correr e retornar de Avraham

3 וביאור ענין זה כי הנה צריך להבין ענין מתן תורה שהרי גם קודם מתן תורה היו צדיקים ונביאים.

A explicação deste assunto: é preciso compreender o que a Entrega da Torá realizou, pois também antes da Entrega da Torá havia justos e profetas,

Para explicar o shofar, o maamar primeiro pergunta o que houve de novo no Sinai, já que havia justos e profetas muito antes disso.

כמו אדם הראשון חנוך מתושלח כו'. ואברהם¹¹ קיים כל התורה¹² גם עד שלא ניתנה.¹³ כמ"ש וישמר משמרת^{14,15} רק שהיה זה ברוחניות¹⁶ כו'.

como Adam, o primeiro homem, Chanoch, Mesushelach etc. E Avraham cumpriu toda a Torá mesmo antes de ela ser entregue, como está escrito: "E ele guardou Meu encargo"; apenas, isso se deu em termos espirituais etc.

Adam, Chanoch e Mesushelach serviram a D'us, e os Sábios ensinam que Avraham cumpriu toda a Torá antes de ela ser entregue, aprendendo isso do versículo "ele guardou Meu encargo". Sua observância, porém, era espiritual.

ואיזו שינוי¹⁷ היה בנתינת התורה בגשמיות. אך הנה מעלת אברהם היתה הלוך ונסוע הנגבה^{18,19} שנעשה בחי מרכבה לבחי נגבה.

Que mudança, então, ocorreu com a entrega da Torá em forma física? Ora, a distinção de Avraham era "ir e viajar em direção ao sul": ele se tornou o nível de uma carruagem (merkavá) para o nível do "sul".

Se a Torá já era cumprida espiritualmente, o que mudou quando foi entregue em forma física? A resposta começa com Avraham viajando "em direção ao sul": na Cabalá, o sul corresponde a Chesed, o atributo de Avraham, e ele se tornou uma "carruagem" para esse atributo, inteiramente entregue a essa qualidade divina, assim como a carruagem está entregue ao seu condutor.

ועד שנעשה מרכבה היה תמיד בבחי' הלוך ונסוע דהיינו בחינת רצוא ושוב (רק דגבי חיות המרכבה כתיב והחיות רצוא ושוב.²⁰ ומדרגת אברהם היתה למעלה מהם נקרא בשם הלוך ונסוע)

E, até se tornar uma carruagem, ele estava sempre no nível de “ir e viajar”, isto é, no nível de “correr e retornar” (ratzo vashov). (Só que, a respeito das Chayot da Carruagem, está escrito: “E as Chayot corriam e retornavam”; e a posição de Avraham era superior à delas, [por isso] é denominada “ir e viajar”).

O caminho de Avraham até se tornar uma carruagem era um movimento constante da alma, “correr e retornar” (ratzo vashov): aspirar para o alto, em direção a D'us, e depois retornar. Como ele estava acima das Chayot, os anjos da visão de Yechezkel que “corriam e retornavam”, a Torá o descreve com suas próprias palavras: “ir e viajar”.

ומהו ענין רצוא ושוב. הנה כתיב עושה שלום במרומיו.^{21,22} שיש אש ומים ואין המים מכבין את האש.²³

E o que é “correr e retornar”? Ora, está escrito: “Ele faz paz em Suas alturas”: há fogo e água, e a água não apaga o fogo.

Para explicar correr e retornar, o maamar recorre ao versículo “Ele faz paz em Suas alturas”, que o Midrash interpreta como a paz entre fogo e água entre os anjos, onde a água não apaga o fogo.

ולכאורה אינו מובן איך שייך לומר במרומיו אש ומים²⁴ ומהו המים מכבין את האש עד שהוצרך לעשות שלום.

À primeira vista, isso não se compreende: como se pode falar de fogo e água “em Suas alturas”? E o que significa a água apagar o fogo, de modo que Ele precisou fazer paz?

Tomada literalmente, a ideia é intrigante: não há fogo nem água físicos no alto; então, que conflito precisaria ser pacificado?

אך הענין דאש ומים הן הם בחינת רצוא ושוב וכוונת שיסוד האש בלב²⁵ ששם הצמאון בחינת רצוא.

A explicação, porém, é que o fogo e a água são, eles próprios, os níveis de “correr” e “retornar”. Como é sabido, o elemento do fogo está no coração, onde se encontra a sede: o nível de “correr”.

A resposta é que o fogo e a água são estados espirituais. O fogo, cujo elemento está no coração, é a sede da alma por D'us, seu “correr” ascendente.

4 וכמאמר אם רץ לבך^{26,27} לבך דייקא והיינו ע"י בינה לבא שישים אל לבו ויתבונן בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו תכלית רק הודו על ארץ²⁸ וגומר.

Como diz o ensinamento: “Se teu coração corre” — teu coração, precisamente. Isto é, por meio da Biná (entendimento), [que é] “o coração”: ele leva isso ao coração e contempla a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que é como Seu Nome: não tem fim nem limite, e somente “Seu esplendor está sobre a terra”, etc.

O coração corre em decorrência da contemplação. A Cabalá chama a Biná, o entendimento profundo, de “coração”, pois o entendimento desperta o coração; aquele que reflete que D'us verdadeiramente não tem fim, e que o mundo recebe apenas um vislumbre de Seu esplendor, passa a ansiar por Ele.

5 ומלכותך מלכות²⁹ כל עולמים. שכל עולמים חיותם וקיומם והתהוותם מאין ליש הוא מבחי' מלכותו ית'

E “Teu reino é o reino de todos os mundos”: pois a força vital de todos os mundos, sua existência e seu vir a ser do nada para algo provêm do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele,

Todos os mundos, com sua vida e sua criação a partir do nada, provêm unicamente da Malchut de D'us, Sua soberania, o atributo por meio do qual Ele Se relaciona com aquilo que está fora de Si.

שהיא בחי' הארה בעלמא התפשטות לזולתו שאינו נוגע לעצמותו ומהותו כביכול כי הוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לא בבחינת ממלא ולא בבחי' סוכב.

que é apenas um mero vislumbre, uma extensão em direção àquilo que é outro que não Ele, que não toca Sua essência e Seu ser, por assim dizer; pois Ele é santo e separado da categoria dos mundos, não no nível de “preencher” (memalê) nem no nível de “circundar” (sovev).

Malchut é apenas um vislumbre que se estende para fora, em direção àquilo que é outro que não D'us; não toca Sua essência. Em Sua essência, Ele transcende inteiramente os mundos, estando além tanto da luz que os preenche quanto da luz que os circunda.

אשר ע"כ תכלה ותכסוף נפשו ליכלל וליבטל במציאו' [במציאות] באור א"ס ב"ה ממש לדבקה בו ממש.

Portanto, sua alma há de ansiar e almejar ser incluída e anulada, em sua própria existência, na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para apegar-se verdadeiramente a Ele.

Ao perceber que toda a criação é apenas um vislumbre de D'us, a alma anseia por renunciar à sua existência separada na própria Luz Infinita e apegar-se a Ele.

6 ולכן החיות רצוא ושוב³⁰ כי בהיותם משיגים החיות הנמשך להם מקדושת א"ס ב"ה שאין לו סוף ותחלה כו'

Por isso, “os Chayot correm e retornam”. Pois, ao apreenderem a força vital que lhes é atraída da santidade do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem fim nem princípio, etc.,

É por isso que os Chayot “correm e retornam”: percebem que sua própria força vital provém da santidade do Infinito, que não tem fim nem princípio.

הרי הם בוערים כמראה הלפידים בבחי' רצוא כי היא מתהלכת בין החיות³¹ שהחיות הנמשך להם היא היא מתהלכת תמיד בבחי' רצוא

eles ardem “como a aparência de tochas”, no nível de “correr”; pois “ela se move entre os Chayot”: a força vital que lhes é atraída é ela própria o que se move constantemente no nível de “correr”

Ao perceberem isso, ardem como tochas, tomados de anseio. O maamar interpreta o fogo de Yechezkel que “se move entre os Chayot” como a própria força vital deles, que está constantemente correndo.

ג"כ להיות ואל אישת תשוקתך³² ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש כשלהבת העולה מאיליה אך אח"כ הם בחינת שוב וכמאמר אם רץ לבך שוב לאחד.³³

também, para que se cumpra “e para teu marido será teu anseio”: serem anulados e incluídos na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como uma chama que se eleva por si mesma. Mas, depois, encontram-se no nível de “retornar”, como diz o ensinamento: “Se teu coração corre, retorna ao Um”.

Seu anseio, como o de uma chama que se eleva por si mesma, é ser absorvido na Luz Infinita. O maamar expressa isso com as palavras ditas a Chavá: “e para teu marido será teu anseio” (aqui impresso como אישת, em lugar de אישך, que aparece no versículo), o anseio do inferior por sua fonte; em Torah Ohr sobre Vayechi, o termo ish, “marido”, evoca a palavra esh, “fogo”. Depois, eles “retornam”, como no ensinamento de Sefer Yetzirah: “Se teu coração corre, retorna”.

ובחינת שוב הזה הוא מבחינת יסוד המים שבמוח בחי' חכמה כח מ"ה [מה] מה פשפשת מה ידעת כו'. וזהו שוב לאחד שהשוב הוא ג"כ מבחינת אחד.

E esse “retornar” provém do elemento água que está no cérebro, o nível de Chochmá (sabedoria), koach mah, “o poder do ‘que’”: “O que examinaste? O que sabes?”, etc. E isso é “retorna ao Um”: o próprio retorno também provém do nível de “Um”.

O retorno provém do elemento água que está no cérebro, Chochmá, entendida como koach mah, “o poder do ‘que’”: em seu ápice, a sabedoria reconhece que nada sabe sobre D'us. Assim, o retorno também é “ao Um”: ele próprio é uma forma de autoanulação diante de D'us.

7 והנה בבחי' שוב בבחי' ומדרגה זו אין המים שבמוח מרוין את הצמאון שמיסוד האש שכלב להיות מכבין את האש לגמרי ולהיות נופל עי"ז ממדרגת הצמאון והתשוקה שכלב.

Ora, no nível de “retorno”, neste nível e grau, a água do cérebro não sacia a sede que provém do elemento de fogo no coração, a ponto de extinguir completamente o fogo e, assim, fazê-lo decair do nível da sede e do anseio no coração.

No retorno, a água da mente não afoga a sede do coração. O entendimento não apaga o fogo, deixando a pessoa decair de seu anseio.

כי הנה יש בכח הלב להתגבר עוד בבחי' אש וצמאון ולהוסיף מדורת אש השלהבת עזה ביתר שאת וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] אש ממים³⁴ כו'. וכמה מיני אש.³⁵ אש אוכלת ואש שותה.

Pois o coração tem força para se fortalecer ainda mais no nível de fogo e sede, acrescentando à fogueira de fogo uma chama poderosa, com intensidade cada vez maior, como está escrito no Sefer Yetzirah: “fogo da água”, etc. Há vários tipos de fogo: um fogo que consome e um fogo que bebe.

Ao contrário, o coração pode arder com intensidade ainda maior, como fala o Sefer Yetzirah do fogo que vem “da água”: as águas da mente alimentam um novo fogo. O Talmud distingue vários tipos de fogo, entre eles um que consome e outro que “bebe”, consumindo a água em vez de ser apagado por ela.

וכך היתה מעלת ומדת אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] הלוך ונסוע³⁶ תמיד בבחי' רצוא ושוב³⁷ אש ומים אש למעלה ממים ומים למעלה מאש עד רום המעלות עד שנעשה מרכבה:

Tal era a excelência e a qualidade de nosso pai Avraham, que a paz esteja sobre ele: “ir e viajar” constantemente, no nível de “correr e retornar”, fogo e água, fogo acima da água e água acima do fogo, até as alturas supremas, até que se tornou uma carruagem.

Esse era o caminho de Avraham: correr e retornar constantemente, com o fogo e a água elevando-se alternadamente um acima do outro, sempre mais alto, até que se tornou uma carruagem para a divindade.

SEÇÃO 3 • 18-10

O presente da Torá: mitsvot físicas

8 אך הנה כל זה הוא במעלת ומדרגת רוחניות העולמות במעלת הצדיקים ההולכים לפני האלהים ומעלת מלאכי השרת.

Mas tudo isso pertence ao grau e nível da espiritualidade dos mundos: ao grau dos justos que caminham diante de D'us e ao grau dos anjos ministrantes.

Tudo isso, porém, é um serviço espiritual, próprio dos grandes justos e dos anjos.

אך לא כל אדם זוכה לזה שיערה עליו רוח ממרום³⁸ לבא לבחי' ומדרגה זו להיות

Mas nem toda pessoa merece que “um espírito do alto” seja derramado sobre ela, para chegar a esse nível e grau, para

Nem toda pessoa recebe, nas palavras de Isaías, um “espírito derramado do alto” que a elevaria a esse nível.

תמיד בבחי' הלוך ונסוע³⁹ לזה ניתנה התורה הן הם המצות גשמיים בעשיה גשמיית שבהן ועל ידם יוכל כל אדם ג"כ להיות בבחי' הלוך ונסוע.⁴⁰

estar constantemente no nível de “ir e prosseguir viagem”. Para isso foi dada a Torá: isto é, as mitsvot físicas realizadas por meio de ações físicas, nas quais e por meio das quais toda pessoa também pode estar no nível de “ir e prosseguir viagem”.

Para isso foi dada a Torá: mitsvot físicas realizadas por meio de ações físicas, pelas quais toda pessoa pode alcançar “ir e prosseguir viagem”. Or HaTorah, citado na nota da Kehot, traz como exemplo a observância do Shabat, por meio da qual a pessoa atrai para baixo aquilo que Avraham atraiu por meio de correr e retornar.

9 והענין כי הנה בעשיה גשמית של התורה יש ג"כ בחי' אש ומים. כי הנה התורה היא מים שיורדת ממקום גבוה למקום נמוך.⁴¹ ונקרא אל תאמרו מים מים^{42,43} ב"פ [ב' פעמים] מים.

A explicação é a seguinte: também na prática física da Torá há o aspecto de fogo e água. Pois a Torá é água, que desce de um lugar alto para um lugar baixo. E isso é chamado [água, como em] “Não digais: ‘Água, água’”: “água” duas vezes.

O fogo e a água também existem na prática física da Torá. A Torá é comparada à água, que flui de um lugar alto para um lugar baixo, e a advertência do Talmud “Não digais: ‘Água, água’” é interpretada aqui considerando a repetição da palavra: há duas águas, a superior e a inferior.

מים העליונים בחי' ים החכמה וי"ד עלאה שהיא למעלה מבחי' גילוי התורה עצמה דאורייתא מחכמה נפקת⁴⁴ שגילוייה הוא מחכמה ולמטה⁴⁵ וירדה ממקום גבוה למקום נמוך יו"ד תתאה.

As águas superiores são o nível do mar de Chochmá (sabedoria) e o yud superior, que está acima do nível da revelação da própria Torá; pois “a Torá provém de Chochmá”, [isto é,] sua revelação vem de Chochmá para baixo, e ela desceu de um lugar alto para um lugar baixo, [até] o yud inferior.

As águas superiores são o “mar” de Chochmá, o yud superior, a primeira letra do Nome Divino, que está acima da Torá tal como é revelada. A afirmação do Zohar de que “a Torá provém de Chochmá” significa que a Torá é revelada a partir de Chochmá para baixo, descendo até o yud inferior.

ומים תחתונים בסוף מעשה קיום המצות גשמיות בפועל ממש שהם בבחי' מלכותך מלכות כל עולמים.⁴⁶ אבל על כל זה מלכותך כתיב (בכינוי ד').⁴⁷

E as águas inferiores estão no fim, na ação de cumprir as mitsvot físicas na prática, que pertencem ao nível de “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”. Ainda assim, está escrito “Teu reinado” (com o sufixo kaf, [“Teu”]),

As águas inferiores são a realização efetiva das mitsvot físicas, que pertencem a Malchut, “o reinado de todos os mundos”. Mas o versículo diz “Teu reinado”, e o sufixo “Teu” aponta para o próprio D'us.

ששרשם הוא מבחי' מים העליונים בחי' מלכותו של א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול⁴⁸ רק שנמשך למטה להיות מלכות כל העולמים ומים התחתונים.

pois sua raiz provém do nível das águas superiores, o nível de Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e glória, por assim dizer; apenas, ela é atraída para baixo, para se tornar o reinado de todos os mundos e as águas inferiores.

A raiz das mitsvot está nas águas superiores, na própria soberania de D'us; ela é apenas atraída para baixo, tornando-se o reinado que governa os mundos e as águas inferiores das ações físicas.

ודרך כלל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם הן בחי' מים שהם חסדים לפי שבהם ועל ידם נמשך המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה למטה

De modo geral, as 248 mitsvot positivas são o nível da água, que é Chassadim (bondades), pois nelas e por meio delas a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, desce para baixo,

De modo geral, as 248 mitsvot positivas são “água” e Chassadim, bondades, pois por meio delas a Luz Infinita flui para baixo.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות נמשך קדש העליון דהיינו בחי' קדוש ומובדל כו' להיות שורה ומתגלה למטה וכל המשכה היא בחי' חסד ומים כו'

como nas palavras [da bênção]: “Que nos santificou com Seus mandamentos”: por meio das mitsvot, a santidade suprema é atraída para baixo, isto é, o nível de “santo e separado”, etc., para repousar e ser revelado abaixo; e toda atração para baixo é o nível de Chessed (bondade) e água, etc.

A bênção sobre uma mitsvá, “Que nos santificou com Seus mandamentos”, significa que as mitsvot atraem para baixo a santidade transcendente de D'us, para que repouse e seja revelada abaixo. Toda atração desse tipo é Chessed, água.

אך יש בהם ג"כ בחי' אש גבורות וצמצומים להיות המצוה דוקא באופן זה ובענין זה שצוה עלינו, שמצותיו הוא בכך דוקא וכמו סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה⁴⁹

Mas elas também têm o aspecto de fogo, Guevurot (contenções) e contrações (tsimtsuim): a mitsvá deve ser realizada especificamente desta maneira e desta forma que Ele nos ordenou, pois Seu mandamento é especificamente assim. Por exemplo, uma sucá com mais de vinte cúbitos de altura é inválida,

As mitsvot também contêm fogo, Guevurot e contrações: cada uma deve ser cumprida exatamente conforme foi ordenada. Uma sucá com mais de vinte cúbitos de altura, por exemplo, é inválida, conforme determina a Mishná.

וכן ציצית להיות החוטין שלמים וכיוצא בזה בכל המצות שפרטיהן ודקדוקיהן הן הם בחי' גבורות וצמצומים אלא שהם כלולים מחסדים ג"כ כו'.

e o mesmo vale para os tsitsit, cujos fios devem estar íntegros; e assim também em todas as mitsvot, cujos detalhes e minúcias são, eles próprios, o nível de Guevurot e contrações, embora também estejam incluídos em Chassadim, etc.

Os tsitsit devem ter os fios íntegros, e toda mitsvá tem detalhes precisos desse tipo; esses limites são Guevurot, embora também estejam ligados a Chassadim.

10 והרי נמצא שיש בתורה ג"כ בחי' אש ומים בעשיה גשמית ג"כ וע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא להיות ג"כ הלוך ונסוע וכח זה להיות נמשך אתערותא

Assim, verifica-se que a Torá também possui o aspecto de fogo e água, mesmo na ação física; e, por meio de um despertar de baixo, [vem] um despertar do alto, de modo que também haja “ir e viajar”. E esse poder, para um despertar

Portanto, a Torá possui fogo e água até mesmo nas ações físicas; e, como um despertar de baixo provoca um despertar do alto, a pessoa pode alcançar o “ir e viajar” por meio das mitsvot.

דלעילא על ידי אתערותא דלתתא ניתן לישראל במתן תורה שזהו ענין נתינת התורה שניתן להיות נקי שם מצוה על דברים גשמיים להיות בהן כח זה שעל ידם יומשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה.

do alto ser atraído por meio de um despertar de baixo foi concedido a Israel na Outorga da Torá. Pois é isso que significa a entrega da Torá: foi concedido que o nome “mitzvá” pudesse ser aplicado a coisas físicas, para que elas tivessem esse poder, por meio do qual a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seria atraída para baixo.

O poder de um ato humano de atrair uma resposta divina foi concedido no Sinai: a entrega da Torá transformou coisas físicas em “mitsvot”, recipientes pelos quais a Luz Infinita é atraída para baixo.

אך להבין מאחר שגם ע"י בחי' התורה יבא ויגיע לבחי' הלוח ונסוע א"כ למה לא ניתנה התורה לאברהם שקיים כל התורה ברוחניותה ולמה לא ניתנה לו גם בגשמיותה:

Mas é preciso compreender: uma vez que também por meio do aspecto da Torá se chega ao nível de “ir e viajar”, por que a Torá não foi dada a Avraham, que cumpriu toda a Torá em sua espiritualidade? Por que ela não lhe foi dada também em sua materialidade?

Isso suscita uma pergunta: se as mitzvot físicas da Torá conduzem ao estado alcançado por Avraham, por que a Torá não lhe foi dada em forma física, já que ele já a cumpria espiritualmente?

SEÇÃO 4 • 111-19

Refinar o mundo físico

11 ולהבין זה⁵⁰ צריך להקדים באור הטעם שיש הכח הגדול הזה במצות להיות על ידם דוקא המשכת אור א"ס ב"ה

Para compreender isso, é preciso primeiro explicar a razão pela qual as mitzvot têm esse grande poder: especificamente por meio delas é atraída a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele;

Para responder, o maamar primeiro pergunta por que as mitzvot têm o poder de atrair a Luz Infinita.

והרי כל המצות נעשים מדומם צומח חי כגון קרבן מנחה סולת מצומח וקרבנות בהמה ותפלין של קלף מעור בהמה כו' שהיו תחת ממשלת קליפת נוגה.

afinal, todas as mitzvot são realizadas com elementos dos reinos mineral, vegetal e animal. Por exemplo: a farinha fina da oferta de cereais, proveniente do reino vegetal; as ofertas de animais; e os tefilin de pergaminho, feito da pele de um animal etc., que estavam sob o domínio da kelipat nogá (a casca “luminosa”).

Cada mitsvá utiliza elementos dos reinos mineral, vegetal e animal: farinha para as ofertas de cereais, animais para os sacrifícios, pergaminho para os tefilin. Antes de serem usados numa mitsvá, pertencem à kelipat nogá, a “casca luminosa”: o domínio em que os elementos físicos permitidos, uma mistura de bem e mal, recebem sua força vital.

12 ואיך יהיו הקרבנות דוקא אשה ריח ניחוח לה' ריח היא העלאה ממטה למעלה. ניחוח לשון תרגום נחת דהיינו ירידה והמשכה מלמעלה למטה להוי"ה.

Como, então, podem justamente as oferendas ser “uma oferta queimada, um aroma agradável (rei'ach nicho'ach) a D'us”? Rei'ach, “aroma”, é uma elevação de baixo para cima. Nicho'ach é a palavra nechas, do Targum, isto é, descida e atração de cima para baixo, “para Havayá”.

Como tais coisas podem tornar-se “um aroma agradável a D'us”? O maamar interpreta rei'ach, aroma, como uma elevação de baixo para cima, e nicho'ach como o aramaico nechas, descida: uma oferenda eleva o físico e atrai a Divindade para baixo.

פ"י להיות גלוי הוי"ה והמשכת אוא"ס [אור אין סוף] **ב"ה בעלמא דאתגלייא שע"י הקרבנות נמשך גלוי אוא"ס** [אור אין סוף] **ב"ה למטה וכן ע"י מצות תפליין וציצית ממשיך אוא"ס** [אור אין סוף] **ב"ה על נפשו.**

Isto é, que haja uma revelação de Havayá e uma atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no mundo revelado (alma de'isgalya); por meio das oferendas, uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída para baixo. E, da mesma forma, por meio das mitsvot de tefilin e tsitsit, a pessoa atrai a Luz Infinita, bendito seja Ele, sobre sua alma.

A oferenda traz uma revelação de Havayá e da Luz Infinita ao “mundo revelado”, os mundos inferiores; da mesma forma, tefilin e tsitsit atraem a Luz Infinita sobre a alma daquele que os cumpre.

אך הנה נודע שהחיות המלוכש בדומם צומח חי. שרשו הוא מבחי' לפני מלך מלך⁵¹ וגוי.

Ora, é sabido que a força vital revestida no mineral, no vegetal e no animal tem sua raiz no nível de “antes de reinar um rei”, etc.

A resposta começa com um ensinamento cabalístico conhecido: a força vital dos minerais, das plantas e dos animais provém dos reis que reinaram “antes de reinar um rei” sobre Israel, o que a Cabalá identifica com o Mundo de Tohu, cujas luzes eram demasiado intensas para seus recipientes.

13 וכמ"ש אחר וקדם צרתני.⁵² אחר למעשה בראשית שמאמר נעשה אדם⁵³ הוא מאמר אחרון שבכל המאמרות.

Como está escrito: “Por trás e pela frente Tu me formaste”: “por trás” na obra da Criação, pois o enunciado “Façamos o homem” é o último de todos os enunciados;

O versículo “Por trás e pela frente Tu me formaste” é interpretado aqui como referência ao lugar do homem na Criação: ele veio “por trás”, pois o enunciado que o criou foi o último de todos.

שמאמר תוצא הארץ⁵⁴ וגוי ונפש חיה וגוי קדמו לו. ולכך המאכל מחיה את האדם הגם דהיינו מוצא פי הוי"ה שבמאכל.

pois os enunciados “Que a terra produza”, etc., e “ser vivente”, etc., vieram antes dele. E, por isso, o alimento dá vida ao homem, embora isso ocorra [por meio] da palavra que sai da boca de Havayá e está no alimento,

Os enunciados “Que a terra produza” e “ser vivente”, que deram origem aos animais, vieram antes do enunciado relativo ao homem, o que indica uma fonte mais elevada. É por isso que o alimento pode dar vida à pessoa: é o enunciado divino que está no alimento que a sustenta.

14 וכמ"ש כי על כל מוצא פי הוי"ה⁵⁵ יחיה האדם. מ"מ הרי גם באדם יש מוצא פי הוי"ה ולמה לא יחיה על מוצא פי הוי"ה שבמצמו

como está escrito: “Pois é por tudo o que sai da boca de D'us que o homem vive.” No entanto, também há no homem a expressão da boca de D'us [dentro dele]; então, por que ele não viveria pela expressão da boca de D'us que há em si mesmo?

O versículo diz que o homem vive por “tudo o que sai da boca de D'us”, que o maamar interpreta como a palavra divina em seu alimento. Mas o homem também tem uma expressão divina dentro de si; por que precisa daquela que está em seu alimento?

אלא דהיינו משום שמוצא פי הוי"ה שבמאכל גבוה ממוצא פי הוי"ה שבאדם כו' כמ"ש במ"א. אך על כל זה הרי המאכל נפל למטה בשבירת הכלים וירד תחת ממשלת נוגה.⁵⁶

Mas isso se deve ao fato de que a expressão da boca de D'us no alimento é mais elevada do que a expressão da boca de D'us no homem, etc., como é explicado em outro lugar. Ainda assim, o alimento caiu na quebra dos recipientes e desceu para ficar sob o domínio de nogá.

A expressão no alimento é mais elevada, como é explicado em outro lugar. No entanto, essa fonte mais elevada caiu na quebra dos recipientes, a ruptura cabalística do Mundo de Tohu, e ficou sob o domínio da keli-pat nogá.

15 ולכך נתגשם מאד ומגשם את האדם האוכלו שמוריד את נפשו להמשיך אחר גשמיות העולם ואפי' [ואפילו] הצדיק שאוכל לשובע נפשו⁵⁷ כו' כמ"ש באור ענין זה במ"א⁵⁸ מ"מ יותר היה יפה לו בלא המאכל.⁵⁹

Por isso, tornou-se muito grosseiro e torna grosseira a pessoa que o come, fazendo sua alma descer e ser atraída pela materialidade do mundo. E mesmo o justo que “come para satisfazer sua alma”, etc., conforme se explica este assunto em outro lugar; ainda assim, seria melhor para ele ficar sem alimento.

Tendo decaído tanto, o alimento é grosseiro e torna grosseiro aquele que o come, atraindo-o para a materialidade mundana. Mesmo o justo que come apenas “para satisfazer sua alma”, a fim de servir a D'us, estaria melhor sem alimento, caso não precisasse dele, como acrescenta uma versão posterior deste maamar.

16 ולכך משה רבינו ע"ה [עליו השלום] לא אכל בהר כל ארבעים יום הגם שמעלתו גבוה מאד מ"מ מצד חומריות המאכל וגסותו לא אכל ואפי' [ואפילו] מן שנקי לחם

Portanto, Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, não comeu no monte durante todos os quarenta dias. Embora seu nível fosse muito elevado, ainda assim, devido à materialidade e à grosseria do alimento, não comeu; nem mesmo o maná, que é chamado “pão

Por isso Moshe não comeu durante seus quarenta dias no Monte Sinai: apesar de seu elevado nível, a grosseria do alimento teria sido um obstáculo.

אבירים⁶⁰ לחם שמלאכי השרת ניזונים הימנו לא אכל איש זה משה⁶¹ לפי שרצה לקבל את התורה שהיא למעלה ממדרגת המלאכים שהרי הם בקשו תנה הודך על השמים⁶² כו'.

dos poderosos”, pão do qual os anjos ministrantes se nutrem, esse “homem”, Moshe, não comeu, porque queria receber a Torá, que está acima do nível dos anjos; pois eles pediram: “Põe Teu esplendor sobre os céus”, etc.

Ele não comeu nem mesmo o maná, o “pão dos poderosos” do salmo, do qual os anjos se nutrem; o salmo prossegue: “um homem comeu”, e o maamar explica que esse “homem”, Moshe, não comeu. Pois ele receberia a Torá, que está acima dos anjos: eles haviam pedido a D'us que “pusesse Teu esplendor sobre os céus”, mantendo a Torá no alto, e ela não lhes foi dada.

17 ולכך לא ניתנה תורה עדיין בימי אברהם כי בימי אברהם עדיין לא נתברר ונזכר חומריות העולם להיות המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ע"י מעשה המצות גשמיות שנלקחו מתחת ממשלת קליפת נוגה.

Portanto, a Torá ainda não foi dada nos dias de Avraham: naquela época, a materialidade do mundo ainda não havia sido depurada e refinada a ponto de a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, poder ser atraída para baixo por meio da prática das mitsvot físicas, tomadas de sob o domínio da kelipá de nogá.

Assim, a Torá não podia ser dada nos dias de Avraham: a materialidade do mundo ainda não estava suficientemente refinada para que as mitsvot físicas, tomadas da kelipá de nogá, atraíssem a Luz Infinita.

ולא היו יכולין לקבל הארת א"ס ב"ה להיות נקי עליהם שם מצות עד אחר יציאת מצרים שמצרים הוא כור הברזל^{63, 64}

E não podiam receber a iluminação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de modo que o nome “mitsvot” lhes fosse atribuído, até depois do Êxodo do Egito. Pois o Egito é “a fornalha de ferro”,

As coisas físicas ainda não podiam receber a luz do Infinito e tornar-se “mitsvot” até depois do Êxodo, pois o Egito era “a fornalha de ferro” que as refinou.

כמו מצרף לכסף וכור לזהב⁶⁵ והיינו כדי להיות הגו סיגים מכסף⁶⁶ שהכור הוא המפריד הסיגים⁶⁷ דהיינו שלא יהיה תערובת פסולת בכסף וזהב.^{68, 69}

como “um crisol para a prata e uma fornalha para o ouro”. Isto é, para “remover a escória da prata”: a fornalha é o que separa a escória, de modo que não haja mistura de impurezas na prata e no ouro.

Como diz Mishlei: “um crisol para a prata e uma fornalha para o ouro”; a fornalha separa a escória, para que nenhuma impureza permaneça misturada ao metal precioso.

18 וכך הוא מצרים כור הברזל שזיכך את ישראל ע"י קושי השעבוד בחומר ובלבנים⁷⁰ להיות נפרד הרע מן הטוב ויתפרדו כל פועלי אוף⁷¹

Assim também o Egito, a fornalha de ferro, refinou Israel por meio da dureza da servidão “em argamassa e tijolos”, para que o mal fosse separado do bem e “todos os que praticam a iniquidade fossem dispersos”,

O trabalho árduo “em argamassa e tijolos” foi a fornalha do Egito: refinou Israel, separando o mal do bem, para que “todos os que praticam a iniquidade sejam dispersos”.

שע"י שהרע עושה פעולות רעות הוא כלה ונאכד כמ"ש חצי אכלה וגוי חיצו כלים^{72,73} כו'.

pois, ao praticar atos maus, o próprio mal é consumido e desaparece, como está escrito: "Gastarei Minhas flechas", etc.; "Minhas flechas se esgotam", etc.

O mal se esgota por meio dos próprios atos nocivos. O Talmud interpreta "Gastarei Minhas flechas" como "Minhas flechas se esgotam, mas eles não": as aflições se esgotam, enquanto o povo sobrevive.

19 וכמשל עלוקה⁷⁴ שכאשר מוצצת דם האדם מיד מתה. וכאשר נזדככו ישראל נזדכך ג"כ העולם וגשמיותו וחומריותו כי כל העולם תלוי בישראל וכמ"ש גם את העולם נתן בלבם.⁷⁵

Como na analogia da sanguessuga, que morre imediatamente quando suga o sangue de uma pessoa. E, quando Israel foi purificado, o mundo também foi purificado, tanto em sua dimensão física quanto em sua materialidade; pois o mundo inteiro depende de Israel, como está escrito: "Ele também pôs o mundo no coração deles."

A sanguessuga morre depois de sugar o sangue: o mal, depois de causar seu dano, é consumido. E, como o mundo inteiro depende de Israel — "Ele pôs o mundo no coração deles" —, a purificação de Israel no Egito também purificou o mundo físico.

ואזי נתבררו ג"כ מצות מעשיות להיות נק' בשם מצות שבהם וע"י תהיינה המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה גם באכילת קרבנות והקרבת מנחה סלת שמצומח הוא אשה ריח ניחוח לה'

Então também as mitsvot práticas foram depuradas, para que pudessem ser chamadas de "mitsvot" e para que, nelas e por meio delas, houvesse uma emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), benedito seja Ele: mesmo ao comer as oferendas e ao oferecer uma oblação de flor de farinha, proveniente do reino vegetal, ela é "uma oferta de fogo, aroma agradável a D'us".

Então os atos físicos podiam tornar-se verdadeiras mitsvot, recipientes para a Luz Infinita. Até mesmo comer a carne dos sacrifícios e oferecer uma oblação de farinha proveniente do reino vegetal tornou-se "aroma agradável a D'us".

(ואף שגם האבות הקריבו ג"כ קרבנות מ"מ לא הקריבו אלא עולות ולא זבחים הנאכלים ולא מנחות שמצומח).

(E embora os Patriarcas também oferecessem sacrifícios, ainda assim ofereciam apenas holocaustos, não sacrifícios que fossem comidos, nem oblações, que são provenientes do reino vegetal.)

Os Patriarcas ofereciam sacrifícios, mas apenas holocaustos, que eram inteiramente queimados sobre o altar; nunca ofereciam sacrifícios que as pessoas comessem, nem oblações provenientes de plantas.

ועם כל הנ"ל יובנו כמה קושיות המבוארים בספרים⁷⁶ כגון למה נשא יעקב ב' אחיות ועמרם נשא דודתו.^{77,78}

Com tudo o que foi exposto acima, serão compreendidas várias dificuldades discutidas nos livros, como, por exemplo, por que Yaakov se casou com duas irmãs e Amram se casou com sua tia.

Isso também responde às perguntas levantadas nos livros: se os Patriarcas observavam a Torá, como pôde Yaakov se casar com duas irmãs e Amram com sua tia? A resposta implícita aqui é que, antes do Sinai, as mitsvot eram observadas em sua dimensão espiritual, pois as coisas físicas ainda não podiam tornar-se mitsvot.

וכמו שהיה מצרים כור הברזל להיות ע"י זה מתן תורה כך גלות אדום הוא כור הברזל להיות ע"י ימות המשיח.

E, assim como o Egito foi o cadinho de ferro para que, por meio dele, ocorresse a Outorga da Torá, também o exílio de Edom é o cadinho de ferro, para que, por meio dele, venham os dias de Mashiach.

O cadinho do Egito preparou o caminho para a Outorga da Torá; da mesma forma, o atual exílio de Edom é um cadinho purificador que prepara para os dias de Mashiach.

שהרי המצות אינן בטלות לימות המשיח⁷⁹ לכולי עלמא והמצות יזדככו יותר בבחי' פנימיות וכמ"ש ומלאה הארץ דעה.⁸⁰

Pois, segundo todas as opiniões, as mitsvot não serão anuladas nos dias de Mashiach; e as mitsvot serão ainda mais purificadas, no nível da dimensão interior (pnimiyut), como está escrito: "E a terra se encherá de conhecimento."

As mitsvot permanecerão nos dias de Mashiach, segundo todas as opiniões, mas serão ainda mais purificadas e revelarão sua dimensão interior, quando "a terra se encherá do conhecimento de D'us".

וכן בפרט כל אדם היסורים שלו לזכך מצותיו⁸¹ אשר יעשה אותם האדם שיהיו מתוקנים להיות עולה ונכלל באור אין סוף ב"ה:⁸²

E assim também, em particular, com cada pessoa: seus sofrimentos têm por finalidade purificar as mitsvot que ela realiza, "que a pessoa há de cumprir", para que sejam retificadas, ascendam e se incluam na Luz Infinita, bendito seja Ele.

O mesmo se aplica a cada indivíduo: os sofrimentos de uma pessoa purificam as mitsvot que ela realiza, para que ascendam e sejam absorvidas na Luz Infinita.

Paz entre fogo e água

20 ונחזור לעניננו שנתנית התורה בבחי' אש ומים⁸³ למטה שע"י זה יהיה הלך ונסוע כנ"ל. אך איך יהיו שני הפכים אש ומים ואין המים מכבין כו'.

Voltemos ao nosso assunto: a entrega da Torá como o nível de fogo e água aqui embaixo, para que, por meio disso, haja “prosseguir e viajar”, como mencionado acima. Mas como podem existir dois opostos, fogo e água, sem que a água apague o fogo, etc.?

Retornando ao tema principal, a Torá trouxe fogo e água ao mundo físico, para que qualquer pessoa pudesse alcançar o “prosseguir e viajar”. Mas como podem tais opostos coexistir sem que a água apague o fogo?

ועל זה נאמר עושה שלום במרומיו שהשלום הוא כולל ב' הפכים והוא המחבר שניהם לפי שהוא גדול משניהם והם בטלים ונכללים בו.⁸⁴

A esse respeito, está dito: “Ele estabelece a paz nas Suas alturas”: a paz abrange dois opostos e é o que os une, pois é maior do que ambos, e eles são anulados e incluídos nela.

A resposta é a paz: “Ele estabelece a paz nas Suas alturas.” Aqui, a paz não é um compromisso entre opostos; ela provém de um nível superior a ambos, no qual ambos são anulados e incluídos, e assim podem ser unidos.

21 וזהו בחי' קול השופר כי שופר תוקעין אותו מפיו הקצר והקול יוצא ומתרחב ויוצא בסופו במקום הרחב. ועל זה נאמר מן המצר קראתי⁸⁵ יה ענני במרחב יה.

E este é o nível do som do shofar. Pois o shofar é tocado por sua abertura estreita, e o som sai e se amplia, emergindo na extremidade, no lugar largo. Sobre isso foi dito: “Do lugar estreito clamei a Yah; Yah me respondeu com amplidão.”

Este é o significado do shofar: sopra-se em sua extremidade estreita, e o som se amplia e emerge pela extremidade larga. O salmo diz o mesmo: “Do lugar estreito clamei a Yah; Yah me respondeu com amplidão.”

פ"י מן המצר מקום צר שאינו מושג ולית מחשב' תפיסא ביה שהוא למעלה מכל ההשגות והוא ענין שופר שפרו מעשיכם⁸⁶ ממשיך תענוג.

Isto é: “do lugar estreito” — um lugar estreito que não pode ser apreendido, onde “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, pois está acima de toda compreensão. E este é o significado de shofar: “aperfeiçoem (shapru) suas ações”; ele atrai o deleite.

O “lugar estreito” é o nível que está acima de toda compreensão, onde “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”. De lá, o shofar, no sentido de shapru, “aperfeiçoem”, atrai o deleite.

אבל בעצמו הוא קול פשוט מקור התענוגים כי עמך מקור חיים⁸⁷ כתיב בחי' עמך בטל ונכלל באו"ס
[באור אין סוף] ב"ה ממש ומשם קראתי יה יו"ד עלאה

Mas, em si mesmo, ele é um som simples, a fonte dos deleites, pois está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida”: o nível de “contigo”, anulado e incluído na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), benedito seja Ele. E de lá, “clamei a Yah”: o yud superior,

Em si mesmo, o som do shofar é simples, a fonte de todos os deleites: o nível de “contigo”, anulado e incluído na própria Luz Infinita. De lá, ele é expresso nas letras do Nome Yah, começando pelo yud superior.

בחי' חכמה והי' עלאה בינה היא רחובות הנהר הרחבת הדעת במה שמתבונן כו' (דהיינו שכבר יש בחי' השגה. משא"כ חכמה היא בחי' ברק כמ"ש במ"א).

o nível de Chochmá (sabedoria), e o hei superior, Biná (entendimento), que é Rechovot HaNahar (“as extensões do rio”), a ampliação da mente naquilo que se contempla, etc. (Isto é, já existe o nível da compreensão; ao passo que Chochmá é o nível de um relâmpago, como é explicado em outro lugar.)

O yud superior é Chochmá, uma percepção que lampeja como um relâmpago; o hei superior é Biná, a ampla extensão do entendimento, que a Cabalá chama de “as extensões do rio”.

דהיינו שמשם התחלת התהוות חכמה ועדן ותורה להיות לעבדה ולשמרה⁸⁸ ולעשות גן עדן וגלוי תענוג והשגת הנשמות ועי"ז ענני במרחב יה.

Isto é, de lá começa a formação de Chochmá, de Éden e da Torá, para “cultivá-lo e guardá-lo”, e para formar o Jardim do Éden, a revelação do deleite e a compreensão das almas. E, por meio disso, “Yah me respondeu com amplidão”.

É daqui que começam Chochmá, “Éden” e a Torá. As palavras “cultivá-lo e guardá-lo”, ditas a respeito de Adam no Éden, descrevem o serviço que forma o Jardim do Éden, onde as almas desfrutam do deleite e da compreensão; por meio de tudo isso, “Yah me respondeu com amplidão”.

כי כמו שיש י"ה עלאין כך יש בחי' י"ה תתאין⁸⁹ יו"ד בחי' בטול מים התחתונים חכמה תתאה יו"ד בראש ויו"ד בסוף⁹⁰ והי' הוא בחי' אש וצמאון שבלב שכל זה נמשך מן המצר הוא קול השופר הנ"ל.

Pois, assim como existe o Yah superior [yud-hei], também existe o nível do Yah inferior: o yud é o nível da autoanulação (bitul), as águas inferiores, a Chochmá inferior, um yud no início e um yud no fim; e o hei é o nível do fogo e da sede no coração. Tudo isso é atraído do “lugar estreito”, que é o som do shofar mencionado acima.

Existe também um Yah inferior: seu yud é a autoanulação das águas inferiores, a Chochmá inferior, que o maamar descreve como um yud no início e um yud no fim; seu hei é a sede ardente do coração. Ambos são atraídos do lugar estreito, o shofar.

22 ודרך כלל הוא בחי תפלה בלחש כי ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה יוצר משרתים והאופנים ברעש גדול בוערת כמראה לפידים.⁹¹

Em termos gerais, este é o nível da oração dita em voz baixa. Pois, no Shemá e em suas bênçãos, “Aquele que forma os anjos ministrantes” e “os Ofanim com grande estrondo” [estão] ardendo “como a aparência de tochas”.

Na oração diária, o Shemá e suas bênçãos, que descrevem o louvor tumultuoso dos anjos, são o “correr” ardente. A Amidá silenciosa, dita em voz baixa, corresponde ao nível superior do shofar.

וע"ז נאמר ותחת הרקיע כנפיהם ישרות⁹² שכנפיהם נקי עפיתם ברצוא ממטה למעלה ברשפי אש שלהבת ובווערות וכל זה הוא תחת הרקיע שהרקיע נטוי על ראשם כעין הקרח הנורא.⁹³ בחי קרח הוא בחי בטול.

A respeito disso está dito: “E, sob o firmamento, suas asas estavam estendidas”: suas “asas” são seu voo no “correr” de baixo para cima, em lampejos de fogo e chamas ardentes; e tudo isso está sob o firmamento, pois o firmamento se estende sobre suas cabeças “como o gelo temível”. O nível do gelo é o nível da autoanulação (bitul).

Yechezkel viu as asas dos Chayot estendidas sob o firmamento: seu voo ascendente, de anseio ardente. Acima deles havia um firmamento semelhante ao gelo temível, que representa a autoanulação.

אבל כאשר ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם⁹⁴ הוא קול השופר שהוא למעלה מעלה גם מבחי הרקיע והיא בעמדם בתפלה

Mas, quando “houve uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças”, isto é, o som do shofar, muito acima até mesmo do nível do firmamento; e isso ocorre “quando eles se mantinham de pé”, na oração,

Acima daquele firmamento havia uma voz, que o maamar identifica com o shofar, mais elevada que o próprio firmamento. As palavras “quando eles se mantinham de pé” referem-se à oração, a Amidá, a oração “de pé”.

ואזי תרפינה כנפיהם שבטל ונכלל גם בחי הרצוא גם בחי השוב⁹⁵ ומיוחדים ביחוד גמור ואינו עולה לא בשם רצוא

e então “eles abaixavam suas asas”: tanto o nível do “correr” quanto o nível do “retornar” são anulados e incluídos, e ficam unidos numa união completa, sem que isso seja chamado pelo nome de “correr”

Então os Chayot abaixam suas asas: o correr e o retornar são ambos absorvidos numa união completa, que não recebe nenhum desses nomes.

ולא בשם שוב ומשם ענני במרחב להיות גלוי הוי"ה גם בהתרחבות הלב וזהו או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי.

nem pelo nome de “retornar”. E, de lá, “Ele me respondeu com amplitude”, para que haja uma revelação de Havayá também no alargamento do coração. E isto é: “Ou que se apodere da Minha fortaleza, para que faça paz Comigo;

De lá vem a amplitude: uma revelação de Havayá mesmo num coração alargado. Esta é a paz de que fala Isaías.

שלום יעשה לי. שלום בפמליא של מעלה ושל מטה⁹⁶ דהיינו שיהיה מעלה ומטה שוין וכמו שהיה במצר כך במרחב כנ"ל:⁹⁷

paz fará Comigo”: paz na corte celestial e na corte terrena; isto é, que o alto e o baixo sejam iguais, e, assim como era no lugar estreito, também o seja na amplitude, como mencionado acima.

O Talmud interpreta o versículo como paz nas cortes celestial e terrena; o maamar explica que isso significa que o alto e o baixo se tornam iguais, e que o lugar estreito se revela na amplitude.

SEÇÃO 6 • 123-26

Interpretando o versículo no Sinai

23 וזהו וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השופר.⁹⁸ קולות הם המשכות כמו קול הגשמי

E isto é: “E todo o povo via os sons, as tochas e o som do shofar.” Os “sons” são extensões, como a voz física,

Agora é possível compreender o versículo inicial. Os “sons” que Israel viu são extensões, como uma voz.

שהוא ענין המשכת ההבל מהלב להוציא בפה בדבור. וכך על דרך משל המשכת אור א"ס ב"ה מהעלם אל הגלוי נקי בשם קול.⁹⁹

que consiste na extensão do hálito do coração, para fazê-lo sair pela boca em palavras. Assim também, por analogia, a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, do ocultamento à revelação é chamada pelo nome de kol, “voz”.

A voz conduz o hálito do coração para fora, pela boca, em palavras; do mesmo modo, o movimento do Or Ein Sof do ocultamento à revelação é chamado de “voz”.

24 וקולות לשון רבים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] זוכה לתורה שניתנה¹⁰⁰ בחמשה קולות הם ה' פעמים מים¹⁰¹ כמו שיש ה' פעמים אור כו'.

E “sons” está no plural, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Merece a Torá, que foi dada com cinco sons.” Estes são cinco menções de “água”, assim como há cinco menções de “luz” etc.

O plural “sons” refere-se às cinco vozes com as quais, segundo os Sábios, a Torá foi dada. O maamar as identifica com cinco menções de “água”, assim como há cinco menções de “luz”.

ומים הם המשכות החסדים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך דהיינו גלוי המשכת אוא"ס [אור אין סוף] כ"ה במעשה המצות. ואת הלפידים דהיינו בחי' אש בוערות כמראה הלפידים¹⁰² ברצוא ותשוקה ממטה למעלה.

E a água é a extensão descendente das Chassadim (bondades), que descem de um lugar elevado a um lugar baixo, isto é, a revelação da extensão descendente da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, na prática das mitsvot. “E as tochas”: isto é, o nível do fogo, ardendo “como a aparência de tochas”, em “correr” e anseio de baixo para cima.

A água é o fluxo descendente das Chassadim, a revelação da Luz Infinita por meio das mitsvot; as “tochas” são o fogo do anseio ascendente.

וכל העם ראו והשיגו עין בעין רואים את הנשמע^{103, 104} והכל היה מפני קול השופר שקול השופר שהוא מן המצר הוא מקור התענוגים וממנו נמשך מים ואש שהם הפכים כו' כנ"ל:

E todo o povo viu e compreendeu, face a face, “vendo o que é ouvido”. E tudo isso se deu por causa do som do shofar: pois o som do shofar, que vem “do lugar estreito”, é a fonte dos deleites, e dele fluem água e fogo, que são opostos etc., como mencionado acima.

No Sinai, o povo compreendeu tudo isso com clareza completa, “vendo o que é ouvido”. Tudo veio do shofar, a fonte estreita dos deleites, da qual fluem tanto a água quanto o fogo.

25 ואת ההר עשן.^{105, 106} הנה עשן הוא ע"י שנאחז האור בדבר גשמי¹⁰⁷ שיש בו יסוד העפר.

“E o monte fumegava.” Ora, a fumaça surge quando o fogo se apodera de algo físico que contém o elemento terra.

“E o monte fumegava”: a fumaça surge quando o fogo se apodera de algo físico que contém o elemento terra.

וכך ע"ד משל התהפכות נפש הבהמית שמנוגה לסטרא דקדושה נקרא בשם עשן. וטבע העשן שעולה כשמתקרב לאש מדליק ומאחז את האש בדבר שהעשן יוצא ממנו.

Assim também, por analogia, a transformação da alma animal, da nogá para o lado da santidade, é chamada de “fumaça”. E a fumaça, por sua natureza, sobe; quando se aproxima do fogo, ela o reacende e faz com que o fogo se apodere daquilo de que a fumaça sai.

Na alma, “fumaça” é a transformação da alma animal, da nogá para a santidade. A fumaça que sobe, ao se aproximar de uma chama, pode reacender aquilo de que provém; assim, a alma animal transformada atrai o fogo para si.

26 וכך ע"י ההר עשן נעשה המשכת קולות ולפידים שהם בחי' רצוא ושוב דסטרא דקדושה כנ"ל.

Assim também, por meio de “o monte fumegando”, dá-se a atração de “sons” e “tochas”, que são os níveis de “correr” e “retornar” do lado da santidade, como mencionado acima.

Assim, a transformação da alma animal atrai os “sons” e as “tochas”: o correr e o retornar da santidade.

וירא העם וינועו.¹⁰⁸ הנה העם האמור למעלה ברישיה דקרא וכל העם רואים וגוי קאי על ישראל.

“E o povo viu, e estremeceu.” Ora, “o povo” mencionado acima, no início do versículo — “E todo o povo viu”, etc. — refere-se a Israel.

O versículo começa e termina mencionando “o povo”. O primeiro, que “viu os sons”, é Israel.

אבל סיפא דקרא וירא העם וינועו קאי על ערב רב¹⁰⁹ שלא היו רואים את הקולות רק ויעמדו מרחוק.¹¹⁰

Mas o final do versículo — “E o povo viu, e estremeceu” — refere-se à multidão misturada (erev rav), que não viu os sons, mas apenas “ficou de longe”.

O segundo, que estremeceu e ficou de longe, é a multidão misturada: pessoas de outras nações que saíram do Egito junto com Israel; elas não viram os sons.

Bitul e sua ausência

27 וביאור ענין זה הנה קולות הם המשכות מאור א"ס ב"ה. דהיינו מה שאור א"ס ב"ה שורה ומתגלה במה שבטל אליו ית'. ובטול זה מפני מה שמתפעל הנפש מקרב איש ולב עמוק.¹¹¹

A explicação disso é a seguinte: os “sons” são emanções da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; isto é, a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa e se revela naquilo que se anula diante Dele, bendito seja Ele. E essa anulação decorre de a alma ser despertada “do íntimo do homem e da profundidade do coração”.

“Ver os sons” significa receber a Luz Infinita, que repousa somente onde há autoanulação. Essa anulação surge quando a alma é despertada desde suas profundezas mais íntimas, “do íntimo do homem e da profundidade do coração”.

28 ולהיות הנפש בחי נברא ובעל גבול ותתפעל מא"ס ב"ה שאינו בבחי גבול ולית מחשבה תפיסא ביה כלל הרי זה בחי קול והמשכה מא"ס ובלי גבול לבחי גבול.

E, para a alma, que é um ser criado e limitado, ser despertada pelo Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que não é limitado e de Quem “nenhum pensamento pode apreender” absolutamente nada: isso constitui o nível de uma “voz” e de uma extensão do infinito e ilimitado ao limitado.

Que uma alma limitada e criada seja movida pelo Infinito ilimitado, de Quem “nenhum pensamento pode apreender”, é, por si só, uma “voz”: uma extensão do infinito ao finito.

אבל ערב רב לא¹¹² היה בהם כח והתפעלות זו מהתכוננות בגדולת א"ס ב"ה בעצמו כביכול.

Mas a multidão mista não tinha essa capacidade nem esse despertar [que provém] da contemplação da grandeza do Infinito, bendito seja Ele, por assim dizer, Ele próprio.

A multidão mista não tinha essa capacidade de ser movida pela contemplação do próprio D'us.

וכמו עד"מ שעיקר התפעלות שלהם הוא שמתפעלים מהליכת הגלגלים¹¹³ וגדלם וגבהם שיעור גדול כל כך ואין זה אלא בחי יש

Por exemplo, seu principal despertar é serem movidos pelo movimento das esferas celestes, por seu tamanho e por sua altura, tão imensos; mas isso não passa do nível de yesh (existência),

Eles se impressionavam apenas com coisas criadas de grande magnitude, como o movimento e o tamanho imenso das esferas celestes. Isso é admiração pela existência criada (yesh), não por D'us.

אבל מבחינת אי"ס שאין לו סוף וכי לא נמשך להם התפעלות כלל. ולכן אמרו ערב רב אלהים אשר ילכו¹¹⁴ לפנינו¹¹⁵ שיראוהו בעין גשמי:

ao passo que do nível do Infinito, bendito seja Ele, que não tem fim, etc., nenhum despertar lhes advém. Por isso, a multidão mista disse: “deuses que irão diante de nós”, para que pudessem vê-lo com um olho físico.

Como nada do Infinito os movia, pediram “deuses que irão diante de nós”, uma divindade que pudessem ver com os olhos físicos.

29 ובזה יובן מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] על המזיקין שאלמלא ניתן רשות לעין¹¹⁶ כו'. ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין עושים כלום מפני מורא שמים. וכדאיתא בגמרא אלמלא מכרזי עלך ברקיע כו'.¹¹⁷

Com isso, entenderemos o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito dos mazikin (espíritos nocivos): “Se fosse dada permissão ao olho”, etc. E, mesmo assim, eles nada fazem, por temor aos Céus, conforme consta na Guemará: “Se não fosse proclamado a teu respeito no Céu”, etc.

O mesmo princípio explica os mazikin, seres espirituais nocivos. O Talmud diz que, se o olho pudesse vê-los, nenhuma criatura poderia resistir diante deles; apesar disso, eles nada fazem sem permissão, como um demônio disse a um sábio: se não fosse uma proclamação celestial a respeito dele, ela o teria posto em perigo.

ומאחר שיש להם מורא שמים כל כך עד שלא יוכלו לעבור את פי ה' הרי בחינה זו גדולה משל אדם שהוא בעל בחירה וא"כ למה נקראו מזיקין.

Ora, visto que temem os Céus a tal ponto que não podem transgredir a palavra de D'us, esse nível é superior ao do homem, que possui livre-arbítrio; então, por que são chamados mazikin, “nocivos”?

Se os mazikin temem os Céus a ponto de não poderem desobedecer a D'us, pareceriam superiores ao homem, que pode escolher pecar. Por que, então, são chamados “nocivos”?

אך הענין שזהו כלל גדול שעיקר ההפרש בין סטרא דקדושה ובין קליפה וסטרא אחרא שהמלאכים ונשמות דסטרא דקדושה יש להם בטול מהמשכת אור אי"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול.

A explicação, porém, é a seguinte: este é um grande princípio: a diferença fundamental entre o lado da santidade e a kelipá e a sitra achra (o outro lado) é que os anjos e as almas do lado da santidade têm autoanulação (bitul) diante da irradiação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e glória, por assim dizer.

O grande princípio é que aquilo que define o lado da santidade — tanto os anjos quanto as almas — é a autoanulação que decorre de receber a própria Luz Infinita.

30 ולכן בטול המלאכים גדול עד למאד שתפול עליהם אימתה ופחד¹¹⁸ אשר לא יוכלו שאת כי המשכה זו מאור א"ס ב"ה עצמו היא אצלם בבחי' גילוי.

Portanto, a autoanulação dos anjos é extremamente grande, de modo que “terror e pavor caem sobre eles”, e eles não conseguem suportá-los; pois essa emanção da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, manifesta-se diante deles.

Como a Luz Infinita se revela aos anjos, sua autoanulação é avassaladora, como o “terror e pavor” descritos no Cântico do Mar.

משא"כ הקליפות וסטרא אחרא יניקתם ואחיזתם מעלמא דפרודא שאין המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בהם כלל בבחי' א"ס שהרי תופסים מקום דקרו ליה¹¹⁹ אלהא דאלהיא.

Não é assim com as kelipot e a sitra achra: sua nutrição e seu apego provêm do mundo da separação (alma deperuda), onde a emanção da Luz Infinita, bendito seja Ele, não repousa nem se revela nelas de modo algum como infinita; pois elas se consideram importantes, como aqueles que “O chamam de D'us dos deuses”.

A kelipá e a sitra achra extraem sua vitalidade do “mundo da separação”, onde a Luz Infinita não se revela. Reconhecem D'us apenas como o mais elevado entre os poderes, chamando-O de “D'us dos deuses”, enquanto elas próprias, aos seus olhos, continuam sendo algo.

31 ועל זה נאמר מלכותך מלכות כל עולמים¹²⁰ וממשלתך בכל דור ודור שכל עולמות עליונים מקבלים מבחי' מלכותו ית'

A respeito disso foi dito: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações”: todos os mundos superiores recebem do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele,

O versículo distingue o “reinado” sobre “todos os mundos” do “domínio” em “todas as gerações”. Os mundos superiores recebem da Malchut de D'us.

שממליכים אותו ומלכותו קבלו עליהם ברצון לכך חל עליהם שם מלוכה כמו במלך בשר ודם שנק' מלך שכאשר בני המדינה המליכוהו עליהם.

pois eles O coroam e aceitaram voluntariamente Seu reinado sobre si; por isso, aplica-se a eles o nome “reinado”. Assim ocorre com um rei de carne e sangue, chamado rei quando os habitantes do país o coroam sobre si.

Eles aceitam voluntariamente Seu governo; como no caso de um rei humano, o reinado existe somente onde o povo aceita o rei sobre si.

משא"כ בכל דור ודור שהם עלמא דפרודא לא יחול עליהם שם מלוכה אלא ממשלה¹²¹ שהוא בעל כרחם.

Mas não é assim com “todas as gerações”, que constituem o mundo da separação: não se aplica a elas o nome “reinado”, mas apenas “domínio”, que é contra a vontade delas.

“Todas as gerações” constituem o mundo da separação, que não O aceita voluntariamente; ali D'us governa por meio do “domínio”, contra a vontade desse mundo.

SEÇÃO 8 • 132

Abençoar D'us por meio da Torá

32 וזהו ומברכים אותך יתברך שמך כפי כל חי פי' שאנחנו בני ישראל מברכים וממשיכים אותך ממש

E isto é: “e bendizem a Ti; que Teu Nome seja bendito pela boca de todo ser vivente”. Isto é, nós, os filhos de Israel, bendizemos e fazemos descer a Ti, verdadeiramente,

As palavras da Graça após as Refeições, “e bendizem a Ti; que Teu Nome seja bendito pela boca de todo ser vivente”, significam que Israel “bendize” D'us no sentido de fazê-Lo descer.

דהיינו המשכת אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו יתברך וברכה והמשכה זו היא בקולות דהיינו בתורה שניתנה בה' קולות ה' המשכות.

isto é, fazemos descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e em Sua glória, bendito seja Ele. E esta bênção e descida se dão por meio dos “sons”, isto é, da Torá, que foi dada com cinco sons, cinco descidas.

Esta descida da própria Luz Infinita ocorre por meio das “vozes”: a Torá foi dada com cinco vozes.

הגם שהתורה מלובש' בענייני' [בעניינים] גשמיים וגם אנחנו מלובשים בגוף הגשמי הנה לפניו יתברך כחשכה כאורה.¹²²

Embora a Torá esteja revestida de assuntos materiais, e nós também estejamos revestidos de um corpo físico, diante Dele, bendito seja Ele, “a escuridão é como a luz”.

Embora tanto a Torá quanto o povo judeu estejam revestidos de forma física, diante de D'us a escuridão e a luz são iguais; assim, o aspecto físico não O impede.

וכל היושב ושונה¹²³ הקב"ה שונה כנגדו¹²⁴ כו'. ודברי אשר שמתי בפיו¹²⁵ ויתברך שמו בפי כל חי ששאר כל חי מברכים רק שמך בלבד:

E “quem se senta e estuda, o Santo, bendito seja Ele, estuda diante dele”, etc. E “as Minhas palavras que coloquei em tua boca”. E “que Seu Nome seja bendito pela boca de todo ser vivente”: pois todos os demais seres viventes bendizem somente Teu Nome.

Quando uma pessoa estuda, D'us “estuda diante dela”, e Suas palavras estão em nossa boca. Os demais seres bendizem somente Seu “Nome”, Sua expressão exterior, ao passo que Israel faz descer o Seu próprio Ser.

NA AVODÁ

Cada pessoa, e não apenas quem tem dons espirituais, pode alcançar o correr e retornar de Avraham por meio das mitsvot físicas, cumpridas exatamente como foram ordenadas: seus detalhes precisos são o fogo, e a divindade que elas atraem para baixo é a água. As dificuldades, tanto as do povo quanto as do indivíduo, são uma fornalha que refina as mitsvot da pessoa, para que ascendam à Luz Infinita. E o anseio ardente do Shemá deve conduzir ao quieto bitul da Amidá, onde o anseio e a tranquilidade se tornam um só.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a observância espiritual de Avraham, por mais elevada que fosse, não podia realizar o que as mitsvot físicas dadas no Sinai realizam?
2. Como a “água” do entendimento pode tornar mais forte o “fogo” de anseio do coração, em vez de apagá-lo?
3. O que significa dizer que a paz vem de um nível superior a ambos os opostos, e como as extremidades estreita e larga do shofar representam isso?
4. Por que a Torá só podia ser dada depois do exílio egípcio, e o que o maamar aprende disso sobre o exílio atual e o sofrimento pessoal?
5. Segundo o contraste que o maamar estabelece entre Israel e a multidão misturada, o que distingue ficar impressionado com as criações de D'us de ser tocado pelo próprio D'us?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וכל העם רואים

A nota registra que este maamar também foi impresso na edição de Lemberg de Torah Ohr, com variantes de leitura.

A NOTA DA KEHOT

נדפס גם בתו"א לעמבערג ו, ג בשינויים. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרכח, ורשום "חג השבועות". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת יתרו ע' תתקעז. עוד הגהות בע' תתקסח. לכללות מאמר זה ראה במאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' תרפח. בסה"מ תרמ"ז. וביאור בד"ה זה דש"ק נשא תשמ"ו. פלח הרמון שמות ע' רנט.

2 וכל העם רואים את הקולות

Estas palavras citam Exodus 20:18; a passagem aparece abaixo.

Exodus 20:18 שמות כ': יח

וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֹק וּמִשֶּׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעַרְפֶּל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹקִים:

E o povo ficou ao longe, mas Moisés aproximou-se da densa escuridão onde estava D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, יח.

3 Após os Dez Mandamentos, a Torá diz que todo o povo “viu os sons e as tochas e o som do shofar” e permaneceu à distância. Este versículo é o tema do maamar, explicado detalhadamente a partir do parágrafo 23.

Exodus 20:15 שמות כ': טו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֶשֶׂן וְיָרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמָדוּ מֵרָחֹק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 למה הי' קול השופר במ"ת

O Tzemach Tzedek escreve que o transcritor deste maamar (a quem chama “meu tio, R. Y. L.”) não registrou plenamente sua intenção: a essência da Torá é que “todos os seus caminhos são paz”, e o shofar, cujo som inspira tremor, deriva de “o domínio e o temor estão com Ele”, por meio dos quais se faz a paz; como o estudo da Torá é paz, era necessário que viesse por meio do shofar.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת יתרו ע' תתקסד בארוכה, וז"ל שם: “אדמו"ר בת"א בד"ה וכל העם רואים את הקולות הקשה למה הי' צ"ל קול השופר במ"ת וע"ש התירוץ. ונ' שהכותב דודי הרי"ל ז"ל לא העתיק כל המכוון, והיינו שעיקר התורה היא וכל נתיבותי שלום. . . וזהו ענין השופר שקול השופר מטיל חרדה. . . והוא המשכה מבחי' המשל ופחד עמו ועי"ז נעשה שלום והיינו עצמו ענין והנורא, וכיון שעסק התורה הוא בחי' השלום, לכן צ"ל ע"י קול

השופר המשכה מבחי' המשל ופחד עמו”, ע"ש. וראה גם באוה"ת כרך ח ע' גיד הטעם שצ"ל קול השופר במ"ת. במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תרפו הקושיא “למה הוצרך להיות קול השופר בשעת מ"ת דאם בשביל שיר וניגון לעורר את הכוונה שכלב כמו הללוהו בתקע שופר כו' הלא בה' קולות דשאר כלי זמר כנבל וכינור הן יותר ערבים וטובים מקול השופר ואדרבה בקול השופר יש איום ופחד וחרדה גדולה. . . ואם כדי להחרידם ולאיים עליהם להיות בהן יראה ופחד. . . די הי' קולות וברקים ולפידים, וגם משמעות הענין שהי' קול השופר עיקר הקול המשמיע הדיבור שיוצא מפי הגבורה”. ועיין שם ע' תרפו. ובסה"מ תרמ"ז ע' צג.

5 קול השופר. . קול חרדה

Um parêntese ali remete à “explicação sobre ‘E todo o povo via’” e a resume: a Torá foi outorgada com um shofar porque ele inspira temor, pois a aceitação das mitsvot deve ser um serviço de servo; contudo, shofar também significa “aperfeiçoa teus atos”, atraindo o deleite, a alegria de uma mitsvá.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ת פ' שלח לט, א.

6 אם יתקע שופר בעיר

Amós pergunta: “Se o shofar é tocado na cidade, o povo não tremerá?” O maamar cita esse versículo para mostrar que o som do shofar é, por sua própria natureza, um som que provoca tremor.

עמוס ג:6

אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחָרְדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וְהָיָה לֹא עֲשָׂה:

Tocar-se-á o shofar numa cidade, e o povo não estremece-rá? Acontecerá uma calamidade numa cidade sem que D'us o tenha feito?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ג, ו.

PARÁGRAFO 2

7 ויהי קולות וברקים

No terceiro dia, houve trovões, relâmpagos e uma nuvem espessa sobre a montanha, e o som de um shofar muito forte; todo o povo no acampamento tremeu. O maamar cita isso para mostrar o tremor que o shofar provocou no Sinai.

Exodus 19:16 שמות ט"ז: טז

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיטֵב הַבֹּקֶר וַיְהִי קֶלֶת וּבָרָקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֶל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיִּחָרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

E aconteceu que, ao terceiro dia, pela manhã, houve trovões e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e um som de shofar muito forte; e todo o povo que estava no acampamento estremeceu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

18 הלוח ונסוע הנגבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לך לך יב, ט.

- 19 “E Avram partiu, prosseguindo e viajando em direção ao sul.” O maamar interpreta a viagem contínua de Avraham como a constante corrida e retorno da alma.

Genesis 12:9: בראשית י"ב ט'

ויסע אברהם הלוח ונסוע הנגבה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 והחיות רצוא ושוב

Na visão de Yechezkel, “os Chayot corriam e retornavam, como a aparência de um relâmpago”. O maamar contrasta essa corrida e retorno angélicos com o “prosseguindo e viajando” superior de Avraham.

Ezekiel 1:14: יחזקאל א' י"ד

והחיות רצוא ושוב כמראה הברק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 עושה שלום במרומיו

“Domínio e temor estão com Ele; Ele faz a paz em Suas alturas.” O maamar emprega o versículo para introduzir o fogo e a água acima, que não entram em conflito.

Job 25:2: איוב כ"ה ב'

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ב. וראה במדבר פ"ב, ח. ולעיל כב, ג.

22 עושה שלום במרומיו

O Midrash diz que D'us faz a paz entre os Chayot de fogo e o firmamento de neve, e que Michael é de neve e Gavriel, de fogo, citando “Ele faz a paz em Suas alturas”: nenhum dos dois extingue o outro. Este é o contexto de “a água não extingue o fogo”.

Bamidbar Rabbah 12:8: במדבר רבה י"ב ח'

23 ואין המים מכבין את האש

Uma glosa do Tzemach Tzedek traz provas de vários Midrashim de que a água do alto não apaga o fogo.

A NOTA DA KEHOT

ראה הגי' באוה"ת ע' תתקעז שמביא רא"י מכמה מדרשים.

24 איך שייך לומר במרומיו אש ומים

O Mittlerer Rebbe pergunta ali como algo semelhante à materialidade do fogo e da água pode existir no alto, entre os anjos supremos, chamados de ministros do fogo e da água.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' תרצט: “איך יתכן למעלה במלאכים עליונים בחי' הגשמה דאש ומים, וגם שהן נקי' של אש ומים כו' ברוחני דאש ומים”.

25

שיסוד האש בלב

O Tanya explica que a sede da alma por D'us vem do elemento do fogo na alma divina e que, como em Etz Chaim, o elemento do fogo está no coração, enquanto a fonte da água está no cérebro, que é Chochmá.

Tanya, Likkutei Amarim 3:11: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג' י"א

והצמחון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו השב"עיים, וכן הוא בעץ חיים, שייסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמוח, וכמו שכתוב בעץ חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תניא פ"ג. וראה בליקוט פ"י שם.

PARÁGRAFO 4

26

אם רץ לבר

O Tzemach Tzedek observa “(no Sefer Yetzirah; isso requer estudo)”, pois o Sefer Yetzirah impresso traz “se teu coração corre, retorna ao Lugar”, e sugere que “Lugar” significa a luz que preenche todos os mundos, explicando longamente que as duas versões expressam uma única ideia.

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א מ"ח. ראה אוה"ת יתרו ע' תתקעח. שמציין “(בס"י, וצ"ע)”. ובעמוד תתקפא כי “ובס"י שלפנינו הגירסא ואם רץ לבר שוב למקום שכן נאמר רצוא ושוב ופי' מקום י"ל שהוא ממכ"ע”, ע"ש שמפרש ששניהם בחי' וענין אחד, ע"ש בארוכה. ובהערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תרנ"ט ע' יא. וראה לעיל מה, ב.

27

אם רץ לבר

O Sefer Yetzirah ensina: “Contenha a sua boca de falar e o seu coração de pensar; e, se o seu coração correr, retorne ao Lugar”, relacionando isso a “os Chayot corriam e retornavam”. O maamar entende a corrida do coração como um anseio que nasce da contemplação.

Sefer Yetzirah 1:8: ספר יצירה א' ח'

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולברך מלהרהר ואם רץ לבר שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres vivos corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

28

הודו על ארץ

“Louvem o Nome de D'us, pois somente o Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e o céu.” O ma-

amar entende “Seu esplendor” como apenas um vislumbre de D’us que alcança a criação.

Psalms 148:13ג"י: תהילים קמ"ח

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' בַּיַּגְשָׁב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D’us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג. באוה"ת פ' יתרו ע' תתקעה מבאר שכאן "מפרש הודו היינו רק הארה ולא מבחי' עצמיות".

PARÁGRAFO 5

- 29 “Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” O maamar interpreta o versículo como dizendo que todos os mundos dependem da Malchut de D’us, que é apenas um vislumbre Dele.

Psalms 145:13ג"י: תהילים קמ"ה

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 30 “E os Chayot corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago.” O maamar explica por que os Chayot se movem dessa maneira.

Ezekiel 1:14ג"י: יחזקאל א'

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמֶרְאֵה הַבֶּזֶק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 **היא מתהלכת בין החיות**

Os Chayot pareciam brasas ardentes, “como a aparência de tochas; o fogo movia-se entre os Chayot”. O maamar interpreta o fogo em movimento como a força vital dos Chayot, que está sempre correndo para o alto.

Ezekiel 1:13ג"י: יחזקאל א'

וְדִמוֹת הַחַיּוֹת מְרֵאִיָּהֶם כְּגִחְלֵי־אֵשׁ בְּעֲרוֹת כְּמֶרְאֵה הַלִּפְדִּים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לֹאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא כָרֶךְ:

Quanto à aparência dos seres vivos, seu aspecto era como brasas de fogo, ardendo como tochas acesas; o fogo ia e vinha entre os seres vivos, e havia brilho no fogo, e do fogo saíam relâmpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 32 **ואל אישת תשוקתך**

D’us diz a Chavá: “e o teu desejo será para o teu marido”. O maamar toma emprestadas essas palavras (aqui impres-

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

sas como אישת, em vez de אישך) para descrever o anseio dos Chayot de serem absorvidos na Luz Infinita.

Genesis 3:16ג"י: בראשית ג'

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻבָּה עֲצָבוֹנֶךָ וְהָרַגְתְּ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵל־אִישְׁךָ תִּשְׁקָתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 33 **אם רץ לבך שוב לאחד**

Sefer Yetzirah interpreta “se teu coração corre, volta ao Lugar”; o maamar cita o ensinamento como “volta ao Um” e explica que também o retorno provém da unidade de D’us.

Sefer Yetzirah 1:8ג"י: ספר יצירה א'

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres vivos corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

- 34 **בס"י אש ממים**

Uma nota do Rebe ali discute o “fogo da água” do Sefer Yetzirah.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בקונטרס בד קודש ע' 14. ראה בארוכה במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תשד ואילך.

- 35 **וכמה מיני אש**

Os Sábios ensinam que há seis tipos de fogo: um que consome, mas não bebe; um que bebe, mas não consome; um que faz as duas coisas; e outros. O maamar usa “um fogo que bebe” para descrever um anseio que cresce com a água, em vez de ser saciado por ela.

Yoma 21b:2ג"י: יומא כ"א ב'

וְתוּ לִיכָא? וְהָאֵמַר רַב אוֹשְׁעִיא: בְּשָׁעָה שֶׁבָּנָה שְׁלֹמֹה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, נִטַּע בּוֹ כָּל מִינֵי מִגְדִּים שֶׁל זָהָב, וְהָיוּ מוֹצִיאִין פִּירוֹתֶיהָ בְּזִמְנָן, וּכְשֶׁהָרוּחַ מְנַשְׁבֶּת בָּהֶן נוֹשְׂרִין, שָׁנְאָמַר: “יָרֵעַשׁ כְּלִכְנוֹן פְּרִיּוֹ”. וּכְשֶׁנִּכְנסוּ גוֹיִם לְהִיכֹל יֵבֶשׁ, שָׁנְאָמַר: “וּפְרַח לִכְנוֹן אוֹמָלֵל”, וְעַתִּיד הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהַחְיֶוֹן, שָׁנְאָמַר: “פְּרוּחַ תִּפְרַח וְתִגַּל אֶף גִּילַת וְרֵגַן כְּבוֹד הַלִּכְנוֹן נָתַן לָהּ”.

E acaso R’ Oshaya não disse: Quando Shlomo construiu o Templo Sagrado, plantou nele toda espécie de coisas preciosas de ouro, e elas davam seus frutos no devido tempo. E quando o vento soprava entre elas, seus frutos caíam, como está escrito: «...que seu fruto murmure como o Líbano...»

(Salmos 72:16). Quando estranhos entraram no Palácio, elas secaram, como está escrito: «...e as flores do Líbano são cortadas» (Naum 1:4).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

Zohar III, 27a כו, א

A NOTA DA KEHOT

ראה יומא כא, ב. זח"ג כו, א ובכ"מ. נתבאר במאמר אדה"א במדבר ח"ב ע' תש.

36

הלוך ונסוע

Avraham ia “prossequindo e viajando em direção ao sul”; o maamar resume seu caminho como correr e retornar continuamente.

Genesis 12:9 ט"ב: ראשית

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

“As Chayot corriam e retornavam”: o padrão de correr e retornar que o maamar identifica no serviço de Avraham.

Ezekiel 1:14 י"ד: יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הן:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

38

Isaías fala do tempo “até que um espírito seja derramado sobre nós do alto, e o deserto se torne um campo fértil”. O maamar emprega as palavras que designam a inspiração vinda do alto, à qual nem todos fazem jus.

Isaiah 32:15 ט"ו: ישעיהו

עד יצא ערש רוח מן המרום והיה מדבר לפרמל והפרמל יצא יחשב:

Até que o espírito seja derramado sobre nós do alto, e o deserto se torne um campo fértil, e o campo fértil seja contado como floresta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

הלוך ונסוע

“Seguir adiante e prosseguir viagem” é o caminho de Avraham; o maamar afirma que as mitsvot físicas conduzem cada pessoa a isso.

Genesis 12:9 ט"ב: ראשית

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ועל ידם יוכל כל אדם ג"כ להיות כבחי הלוך ונסוע

O Tsemach Tsedek explica: “por exemplo, por meio da mitsvá de observar o Shabat, a pessoa atrairá para baixo aquilo que Avraham atraiu por meio de correr e retornar”.

A NOTA DA KEHOT

מבואר באוה"ת פ' יתרו ע' תתקפז "כמו עדי"מ ע"י מצות שמירת שבת ימשיך האדם מה שהמשיך אברהם ע"י רצוא ושוב", ע"ש.

PARÁGRAFO 9

41

מקום גבוה למקום נמוך

Em uma nota marginal ali, o Tsemach Tsedek remete a outras discussões sobre a água que desce de um lugar alto para um lugar baixo: em Likkutei Torah, nos maamarim “Sheshes yamim tochal matzos” (sobre “que as águas se ajuntem em um só lugar”) e “Vehayah mispar Bnei Yisrael”, e no Zohar, vol. 1, 18a.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ויצא כרך ה תתסג, א הגה"ה מכ"ק אדמו"ר ה"צ: “(ועמ"ש בלק"ת בדי"ה ששת ימים תאכל מצות בענין יקוו המים אל מקום אחד, ובדי"ה והי' מספר בני' וכו"א בראשית יח, א).”

42

אל תאמרו מים מים

Likkutei Torah remete a este maamar sobre “Não digais: ‘Água, água’”, numa discussão sobre a Chochmá suprema, que está acima até mesmo de Kéter, e sobre a Chochmá inferior.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת שלח נא, ב מצ"ן לכאן. וראה בהנסמן בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' רסו.

43

אל תאמרו מים מים

Rabi Akiva adverte aqueles que entram no Pardes: “Quando chegarem às pedras de mármore puro, não digam: ‘Água, água’.” O maamar interpreta a repetição de “água” como referência às águas superiores e inferiores.

Chagigah 14b:8-9 ט"ז ב' ח' חגיגה

תנו רבנן: ארבעה נכנסו בפרדס, ואלו הן: בן עזאי, ובן זומא, אחר, ורבי עקיבא. אמר להם רבי עקיבא: קשאתם מגיעין אצל אבני שיש טהור, אל תאמרו “מים מים”, משום שנאמר: “דובר שקרים לא יכון לנגד עיני”. בן עזאי הציץ ומת, ועליו הכתוב אומר: “יקר בעיני ה' המותה לחסידיו”. בן זומא הציץ ונפגע, ועליו הכתוב אומר: “דבש מצאת אכול וידיך פן תשבענו והקאתו”. אחר קיצץ בנטיעות. רבי עקיבא יצא בשלום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

דאורייתא מחכמה נפקת

O Zohar diz: “A Torá emana de Chochmá.” O maamar entende que isso significa que a Torá é revelada a partir de Chochmá para baixo.

Zohar II, 121a כבא, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כבא, א.

45

שגילויי הוא מחכמה ולמטה

O Tsemach Tsedek acrescenta: como em “e ela encheu sua jarra” (kad), pois os vinte e quatro livros da Torá são apenas uma jarra (kad = 24) das águas de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם: (ובענין ותמלא כדה שכ"ד ספרין דאורייתא הם רק כד מים החכמה).

46 מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos.” O maamar observa que o versículo diz “Teu reinado”: a raiz das mitsvot é a própria soberania de D'us.

Tהילים קמ"ה:13 Psalms 145:13

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 בכינויך

O Tsemach Tsedek observa que o sufixo “Teu” é Kéter, conforme explicado no Siddur sobre “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם: (שהוא כתר כמ"ש בסידור ע"פ ארומך אלקי המלך).

48 בעצמו ובכבודו כביכול

O Tsemach Tsedek cita o Zohar (vol. 3, Pinchas, fim de 258a), segundo o qual as águas acima dos céus provêm de Kéter e, por isso, são chamadas sem fim, pois Kéter é chamado Ein Sof; isto é, são atraídas de Malchut do Infinito.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם: (כמ"ש בוח"ג פנחס דרינ"ג סע"א כי מן כתר כו' ואלין אינון והמים אשר מעל השמים מים עליונים כו', ובגין דאינון מכתר אתקריאו שאין להם סוף דכתר אין סוף אתקרי עכ"ל היינו שנמשך ממלי דא"ס).

49 סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה

A primeira Mishná de Sucá determina que uma sucá com mais de vinte côvados é inválida. O maamar a cita como exemplo dos limites exatos, as Guevurot, em cada mitsvá.

Mishnah Sukkah 1:1 א' סוכה

סכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה, פסולה. רבי יהודה מכשיר. ושא"נ גבוהה עשרה טפחים, ושא"נ לה שלשה דפנות, ושחמטה קרבה מצלתה, פסולה. סכה ישנה, בית שמיאי פוסלין, ובית הלל מכשירין. ואיזו היא סכה ישנה, כל שעשאה קדם לחג שלשים יום. אבל אם עשאה לשם חג, אפלו מתחלת השנה, כשרה:

Uma sucá com mais de vinte côvados de altura não é válida. Rabi Yehudá a considera válida. A que não tem dez palmos de altura, ou não tem três paredes, ou tem mais sol do que sombra, não é válida. Quanto a uma sucá antiga, a Casa de Shamai a considera inválida, e a Casa de Hilel a considera válida. O que é uma “sucá antiga”? Qualquer uma que se tenha feito trinta dias antes da festa; mas, se foi feita com o propósito da festa, mesmo no início do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 11

50 ולהבין זה

A transcrição que o Miteler Rebe fez desta seção e uma explicação adicional, proferida no Shabat da Parashá Sh'lach.

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 12

51 לפני מלך מלך

“Estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse um rei sobre os filhos de Israel.” Na Cabalá, esses reis correspondem ao Mundo de Tohu, a raiz da força vital nos reinos mineral, vegetal e animal.

בראשית ל"ו:31 Genesis 36:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדם לפני מלך־מלך לבני ישראל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

52 אחור וקדם צרתני

“Por detrás e pela frente, Tu me formaste, e puseste sobre mim a Tua mão.” O maamar interpreta “por detrás” como a vinda do homem por último na criação.

תהילים קל"ט:5 Psalms 139:5

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ה.

53 נעשה אדם

“E D'us disse: ‘Façamos o homem à Nossa imagem.’” O maamar observa que esta foi a última das declarações da criação.

בראשית א' כ"ו Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בקגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הארץ ובכל־הרמש הרמש עלי־הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 תוצא הארץ

“Que a terra produza seres vivos segundo sua espécie: animais domésticos, animais rastejantes e animais selvagens da terra.” Esta declaração precedeu a criação do homem.

בראשית א' כ"ד Genesis 1:24

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחי־הארץ למינה ויהי־כן:

E D'us disse: «Produza a terra seres vivos segundo a sua espécie: gado, répteis e animais da terra segundo a sua espécie». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

55 כי על כל מוצא פי הו"ה

“O homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.” O maamar interpreta o versículo como dizendo que é a palavra divina presente no alimento que sustenta o homem.

Deuteronomy 8:3 ח"ג: דברים

וַיַּעֲנֵה וַיִּרְעֶבְהוּ וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעַתְּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, ג.

56 פי — כמ"ש במ"א

Nessa página, Torah Ohr explica o sentido de comer “por tudo o que sai da boca de D'us”: a centelha divina no pão, proveniente da expressão “Que a terra faça brotar”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל סה, ד. לקו"ת עקב יד, א. מטות פא, ב. מאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' תשנ"ג ואילך.

PARÁGRAFO 15

57 הצדיק שאוכל לשובע נפשו

“O justo come para satisfazer sua alma, mas o ventre dos perversos passará necessidade.” O maamar cita esse versículo a respeito do justo que come somente em prol de seu serviço.

Proverbs 13:25 ח"ג: משלי

צָדִיק אָכַל לְשַׂבֵּעַ נַפְשׁוֹ וּבָטֶן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

O justo come até satisfazer seu desejo, mas o ventre dos ímpios passará necessidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 כמ"ש באור ענין זה במ"א

Ali, Torah Ohr explica o ato de comer: embora tenha caído na quebra dos recipientes, o alimento tem sua raiz no Mundo de Tohu, que é mais elevado que o homem, e por isso lhe dá vida; e “o justo come para satisfazer sua alma” refere-se à vida que chega à alma de cima, ao comer de Shabat, enquanto o comer durante a semana depura o alimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל טו, ג-ד. סה, ד. בהמשך מים רבים תרל"ו שם נמצא במקומו: ולא מפני תאוות לבו וצרכי תענוגי גופו הגשמי: מ"מ.

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

בלא המאכל

59

A versão ali acrescenta: “isto é, se não precisasse dele de modo algum.”

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ו נוסף: היינו אם לא היה מצטרף לו כלל.

PARÁGRAFO 16

60 לחם אבירים

“O homem comeu o pão dos poderosos; Ele lhes enviou provisões em abundância.” O salmo chama o maná de “pão dos poderosos”, que o maamar descreve como o alimento dos anjos; o maamar entende que o “homem” do salmo é Moshê, que não o comeu no monte.

Psalms 78:25 ח"כ: תהילים

לָחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שָׁלַח לָהֶם לְשַׂבֵּעַ:

O homem comeu o pão dos poderosos; enviou-lhes provisões em abundância.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 לא אכל איש זה משה

O mesmo ponto aparece ali: Moshe não comeu nem mesmo o maná, porque, ao descer pelos recipientes exteriores dos mundos inferiores, ele ainda estava misturado com o bem e o mal, e kelipat nogá ainda não havia sido completamente refinada; a passagem remete a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בלקו"ת במדבר ז, ב. ראה לעיל טז, א. ובהנסמן שם מלקוטי שיחית ח"ד ע' 1037. וראה לקמן פט, א.

62 תנה הודך על השמים

“D'us, nosso Senhor, quão poderoso é o Teu Nome em toda a terra, Tu, que puseste o Teu esplendor sobre os céus.” O maamar entende que essas são as palavras dos anjos, que pedem que a Torá permaneça no céu.

Psalms 8:2 ח"ב: תהילים

ה' אֱלֹהֵינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֵּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

Ó D'us, nosso D'us, quão glorioso é o Teu nome por toda a terra! Cuja majestade é proclamada acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ח, ב.

PARÁGRAFO 17

63 שמצרים הוא כור הברזל

D'us recorda a aliança que ordenou “no dia em que os tirei da terra do Egito, da fornalha de ferro”. A Kehot apresenta esse versículo, citado pelo Rebe, como a fonte para chamar o Egito de “fornalha de ferro”.

Jeremiah 11:4 ח"א: ירמיהו

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה וַאֲבִי־אֲבוֹתֶם מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר הַבְּרָזֶל לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם כְּכָל אֲשֶׁר־אֲצַוְהָ אֶתְכֶם וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאֶנִּי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:

que ordenei a vossos pais no dia em que os tirei da terra do Egito, da fornalha de ferro, dizendo: Atendei à Minha voz e cumpri-as, conforme tudo o que vos ordeno; assim sereis o Meu povo, e Eu serei o vosso D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

”כמ”ש (ירמיה יא, ד) ביום הוציא אותם מארץ מצרים מכור הברזל” — ד”ה הבאים ישרש תשמ”ה (סה”מ מלוקט ח”ד עי קכו) הערה 20. וראה לקמן קיה, ב.

64 מצרים הוא כור הברזל
 “Mas D'us os tomou e os tirou da fornalha de ferro, do Egito, para serem um povo de herança para Ele.” Uma versão posterior deste maamar cita aqui esse versículo.

דברים ד:20 כ”ה: Deuteronomy 4:20

וְאַתֶּכֶם לָקַח ה' וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרֹזֶל מִמִּצְרַיִם לֵהְיוֹת לוֹ לְעַם נִחְלָה כְּיוֹם הַזֶּה:

Mas a vós D'us tomou e tirou da fornalha de ferro, do Egito, para serdes para Ele um povo de herança, como sois neste dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 מצרף לכסף וכור לזהב
 “O cadinho é para a prata, e a fornalha para o ouro, e D'us prova os corações.” O maamar compara o Egito à fornalha que purifica o metal.

משלי י”ז:3 ג”ה: Proverbs 17:3

מִצְרָף לְכֶסֶף וְכוּר לְזָהָב וְכֵן לְבוֹת ה'

O cadinho é para a prata, e a fornalha para o ouro; mas D'us prova os corações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יז, ג.

66 הגו סיגים מכסף
 “Retira a escória da prata, e dela sairá um recipiente para o ourives.” O maamar cita isso para explicar a finalidade da fornalha: remover a escória.

משלי כ”ה:4 ד”ה: Proverbs 25:4

הַגּוֹ סִיגִים מִכֶּסֶף וַיֵּצֵא לְצִרְף כֶּלִי:

Remove a escória da prata, e dela sairá um vaso para o fundidor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כה, ד.

67 המפריד הסיגים
 Ali, o Alter Rebbe escreve que, por meio da contemplação profunda de D'us, o bem é depurado e o mal separado, “como a escória é depurada e separada da prata e do ouro no crisol e na fornalha”, citando o mesmo versículo de Mishlei.

A NOTA DA KEHOT

ראה אנה”ק סי”ב.

68 ולא היו יכולין לקבל הארת אוא”ס ב”ה

Um resumo ali: para explicar por que as mitsvot foram revestidas pelos elementos físicos mineral, vegetal e animal, mostra-se que sua raiz é muito mais elevada que o homem, mas que ela caiu na quebra dos recipientes e se tornou física sob a kelipá de nogá; por isso, Moshe não comeu sequer o maná, o pão dos anjos, pois precisava receber a Torá, que é mais elevada que os anjos, os quais a pediram e não a receberam; e, nos dias dos Patriarcas, essas coisas ainda não haviam sido refinadas para se tornarem recipientes para a essência da Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך מים רבים תרל”ו בסוף פרק קסו נמצא קיצור להמבואר מתחילת הקטע: קיצור. בכדי להבין למה נתלבשו המצות בדצ”ה גשמי, יבאר איך כי שורש דצ”ח הם הגבה מאד נעלה ממדבר, ועכ”ז נפל בשב”כ ונתגשם תחת ממשלת ק”נ, ולכן לא אכל משה בהר אפי” מן שהוא לחם שמה”ש ניוונים, לפי שהיה צריך לקבל תורה שגבוה ממה”ש שביקשו ולא ניתן להם התורה, ולכן גם בימי האבות לא נודרך דצ”ח שיהיו כלים להשראת עצמיות אוא”ס, ע”כ.

69 בהמשך תרל”ו שם נוסף

A versão ali acrescenta: “como está escrito em Va'eschanan (4:20): ‘e Ele os tirou da fornalha de ferro, do Egito.’”

A NOTA DA KEHOT

כמ”ש בפי’ ואתחנן ד, כ ויוציא אתכם מכור הברזל ממצרים.

PARÁGRAFO 18

70 בחומר ובלבנים

“E amargaram sua vida com trabalhos penosos, com argamassa e com tijolos.” O maamar considera essa servidão o forno que refinou Israel.

שמות א:14 ד”ה: Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבְּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כֵּהֶם בְּכָרָה:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ויתפרדו כל פועלי און

“Pois eis que Teus inimigos perecerão; todos os que praticam a iniquidade serão dispersados.” O maamar cita isso para explicar a separação do mal em relação ao bem.

תהילים צ”ב:10 י”ה: Psalms 92:10

כִּי הִנֵּה אֵיבֹיךָ ה' כִּי־הִנֵּה אֵיבֹיךָ יִאֲבְדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעֻלֵי אֹן:

Pois eis que os Teus inimigos, D'us, pois eis que os Teus inimigos perecerão; todos os que praticam a iniquidade serão dispersos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, י.

72

חצי אכלה וגוי חיצו כלים

“Amontoarei males sobre eles; esgotarei minhas flechas contra eles.” O maamar cita o versículo conforme lido pelo Talmud.

Deuteronomy 32:23ג"כ: דברים

אֶסְפֶּה עֲלֵימוֹ רְעוֹת חֲצִי אֶכְלֶה־בָּם:

Acumularei males sobre eles; gastarei Minhas flechas contra eles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sotah 9a:11א"א: סוטה ט' א:

אֲמִימָר מִתְּנִי לְהָא דְרַב חִינָנָא בְּרַ פֶּפְאָ אָהָא, מָאִי דְכְתִיב: “כִּי אֲנִי הִי לֹא שְׁנִיתִי וְאַתָּם בְּנֵי יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם?” “אֲנִי הִי לֹא שְׁנִיתִי” — לֹא חֲפִיתִי לְאוֹמָה וְשְׁנִיתִי לָהּ. “וְאַתָּם בְּנֵי יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם” — הֵינּוּ דְכְתִיב: “חֲצִי אֶכְלֶה בָּם”. חֲצִי כְלִי, וְהוּא אֵינֶן כְּלִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, כג. סוטה ט, א.

73

חיצו כלים

A versão ali acrescenta: “pois o bem que há neles será refinado e separado do mal, e o mal, as flechas que causam dano, será consumido e desaparecerá depois de cumprir sua função; como na analogia da sanguessuga.”

A NOTA DA KEHOT

בהמשך תרלי"ו הנ"ל נוסף כאן: כי יודרך הטוב שבהם ויתפרדו מן הרע, והרע שהם החיצים פועלים הרע יהיו כלים ונאבדים אחרי גמר פעולתם: וכמשל העלוקה.

PARÁGRAFO 19

74

וכמשל עלוקה

O Talmud adverte contra beber de rios e poças devido ao perigo de engolir uma sanguessuga. A nota da Kehot remete a essa advertência por causa da sanguessuga na analogia do maamar.

Avodah Zarah 12bב י"ב: עבודה זרה

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ז יב, ב. וראה גם לעיל ה, ד.

75

גם את העולם נתן בלכם

“Ele fez tudo belo a seu tempo; também pôs o mundo no coração deles.” O maamar interpreta o versículo como dizendo que o mundo depende de Israel.

Ecclesiastes 3:11א"ג: קהלת ג'

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצֵא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Tudo fez formoso em seu tempo; também pôs o mundo em seu coração, embora o homem não possa descobrir a obra que D'us fez desde o princípio até o fim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, יא. באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'רחצ מוסיף "וכמ"ש בתניא ח"א פל"ז".

76

קושיות המבוארים בספרים

A nota diz que a pergunta surge da expressão “Morei com Lavan” (Genesis 32:5) e que Levush HaOrah respondeu que as irmãs tinham o estatuto legal de convertidas.

Genesis 32:5ה"ב: בראשית

וַיֵּצֵא אֹתָם לְאֹמֶר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֹדְנִי לַעֲשׂוֹ כֹּה אָמַר עֲבָדְךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גִּרְתִּי וְאַחֲרֵי עַד־עָתָה:

E ordenou-lhes, dizendo: «Assim direis a meu amo Esaú: Assim diz teu servo Jacó: Tenho peregrinado com Labão e permanecido até agora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית כ"ו:ה"ב

עֲקֹב אֲשֶׁר־שָׁמַע אֲבִרְהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתֵי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי: porque Abraão ouviu a Minha voz e guardou o Meu encargo, os Meus mandamentos, os Meus estatutos e as Minhas leis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ עם לבן גרתי בראשית לב, ה. ובלבוש האורה תירץ דה"י להם דין גיורות. נתבאר בארוכה בשיחת ש"פ תולדות וש"פ מקץ תשכ"ח. וראה רמב"ן בפירושו על התורה בראשית כו, ה. ובשו"ת הרשב"א ח"א סי' צד.

77

ועמרם נשא דודתו

A nota cita Lekach Tov, segundo o qual a tia de Amram era irmã de seu pai, e remete ao Talmud (Sanhedrin 58b), que afirma que um descendente de Noach pode casar-se com parentes pelo lado paterno, mas não pelo materno.

Exodus 6:20כ"ב: שמות ו'

וַיִּקַּח עֲמֶרֶם אֶת־יֹכֶבֶד דֹּתוֹ לֹא לְאִשָּׁה וְתֹלֵד לֹא אֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וַיִּשְׁנֵי חַיִּי עֲמֶרֶם שְׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמָאתַיִם שָׁנָה:

E Amram tomou por mulher Joquebede, irmã de seu pai; e ela lhe deu à luz Aarão e Moisés. E os anos da vida de Amram foram cento e trinta e sete anos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סנהדרין נ"ח ב:ג-ו-6-3b: Sanhedrin 58b

תָּא שְׁמַע: "וַיִּקַּח עֲמֶרֶם אֶת יֹכֶבֶד דֹּתוֹ". מָאִי לָאוּ, דֹּתוֹ מִן הָאֵם? לֹא, דֹּתוֹ מִן הָאָב. תָּא שְׁמַע: "וַיִּגַּם אֶמְנָה אַחֲתִי בֵת אָבִי הִיא אֶךְ לֹא בֵת אִמִּי" - מִקְלָל דְּבֵת הָאֵם אֲסוּרָה. וְתִסְבְּרָא אַחֲוֹתָי הֵנּוּ? בֵּת אַחֲוֵי הֵנּוּ! וְכִינּוּ דְהִכִּי הוּא, לֹא שָׁנָא מִן הָאָב וְלֹא שָׁנָא מִן הָאֵם - שְׂרִיא. אֶלָּא הֵתָם הִכִּי קָאָמַר לָקָה: קוֹרְבָא דְאַחֲוֹת אֵית לִי בְהִדָּה, מֵאָבָא וְלֹא מֵאֵמָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברמב"ן ובשו"ת הרשב"א הנ"ל. ועי' בלקח טוב שמות ו, כ דודתו מן האב. ראה סנהדרין נח, ב שכן נח מותר בקרובותיו מן האב ולא מן האם. ובארוכה בשיחת ש"פ שמות תשכ"ח.

78

נשא יעקב ב' אחיות ועמרם נשא דודתו

Ramban pergunta: se Avraham observou a Torá antes de ela ser outorgada, como Yaakov ergueu uma coluna e se casou com duas irmãs, e Amram se casou com sua tia? Es-

sas são as “dificuldades discutidas nos livros” que, segundo o maamar, agora são compreendidas.

Ramban on Genesis 26:5:ה' על בראשית כ"ה:ה'

... ויש לשאל, אם כן איך הקים יעקב מצבה (בראשית כ"ח:י"ח), ונשא שתי אֶחָיו, וכדעת רבותינו (ב"ר עד יא) אֶרְפֶּעַ, וְעֶמְרֵם נִשָּׂא דוֹתָו (שמות ו כ), ומשה רבינו הקים שְׁתֵּים עָשָׂר מִצְבָּה (שם כד ד), וְהָאִיךְ אֶפְשָׁר שִׁיחִיו נוֹהֲגִים הָתֵר בְּתוֹרָה בְּמֵה שְׁאָסֵר אֲבֵיהֶם אֲבִיהֶם עַל עֲצָמוֹ וְקָבַע לוֹ הַשֵּׁם שְׂכָר עַל הַדָּבָר, וְהוּא יִצְוֶה אֶת בְּנָיו וְאֶת בֵּיתוֹ אַחֲרָיו לְלַכֵּת בְּדֶרֶכִּיו, וּבִיעָקֵב דָּרְשׁוּ (ב"ר עט ו) שֶׁשָּׁמַר אֶת הַשְּׁבֵט וְקָבַע תַּחֲמוּמֵי, וְאֶפְשָׁר שִׁיחִיָּה זֶה בַּשְּׁבֵט מִפְּנֵי שֶׁהָיָא שְׁקוּלָה ...

E GUARDOU O MEU MANDAMENTO. Rashi comenta: «Como recompensa por Abraão ter ouvido a Minha voz quando o provei. E guardou o Meu mandamento — são os decretos preventivos instituídos pelos Sábios, destinados a nos fazer evitar a transgressão das leis da Torá, como as proibições de segundo grau dos casamentos proibidos e certos atos proibidos no Shabat. Meus mandamentos — são preceitos que, se não tivessem sido escritos na Torá, seria necessário escrevê-los, como o roubo e o assassinato. Meus estatutos — são assuntos contra os quais argumentam a ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

79

המצות אינן בטלות לימות המשיח

Ali, o Alter Rebe escreve que a afirmação dos Sábios de que as mitsvot serão anuladas no futuro se refere à Ressurreição; nos dias de Mashiach, antes da Ressurreição, elas não serão anuladas.

A NOTA DA KEHOT

ראה אנה"ק סי' כו.

80

ומלאה הארץ דעה

“Não causarão dano nem destruição em todo o Meu monte sagrado, pois a terra se encherá do conhecimento de D'us.” O maamar cita o versículo para a depuração mais profunda das mitsvot nos dias de Mashiach.

Isaiah 11:9:ט"א:שעיהו

לֹא-יַרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ כָּכָל-הָר קִדְשִׁי בְּיַמְלֹאֵה הָאָרֶץ דְּעָה אֶת-חַיָּהּ HAVAYAH כְּמִים לִים מְכֻסִּים:

Não farão mal nem destruirão em todo o Meu monte santo, pois a terra estará cheia do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה י"א, ט.

81

לזכך מצותיו

Uma variante: Or HaTorá traz “purificar suas midot (atributos emocionais)” em lugar de “purificar suas mitsvot”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת מקץ תקעיה, א: לזכך מדותיו.

82

וכמו שהי מצרים . לזכך מצותיו

Esta passagem, desde o Egito como cadinho de ferro até a

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

purificação das mitsvot de cada pessoa, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת מקץ כרך ה תקעיה, א. ע"ש.

PARÁGRAFO 20

83

בבחי' אש ומים . וזהו בחי' קול השופר

Citado pela nota sobre o fogo e a água da Torá e o som do shofar que os une.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תקכב.

84

עושה שלום במרומיו . והם בטלים ונכללים בו

“Domínio e temor estão com Ele; Ele faz a paz em Suas alturas.” O maamar explica que a paz une os opostos porque é superior a ambos.

Job 25:2:ב'י:איוב

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ב. בביאורו" להצ"צ כרך ב ע' תתרמו כתב: "וצ"ל שזהו למעלה מבחי' מטולמ"ט וגם אפשר דזה"ע אנכי ולא יהי לך מפי הגבורה שמענו שזהו למעלה מבחי' תורה שמענו מפי משה כי ע"ז נאמר אחת דיבר אלקים כו', וע' בת"א פ' יתרו גבי וזהו זכור ושמור בדבור אחד נאמרו שהוא מלמעלה מבחי' המשכה והעלאה כ"א מבחי' שלמעלה מעליות וירידות מנוחה לחיי העולמים. ובמ"א נתבאר שבחי' זו הוא ע"י גילוי המקיף והעיגול שלמעלה מהחלל והקני"ח שעיי"י יהי בחי' מנוחה הנ"ל שלמעלה מעליות וירידות אי"כ י"ל שזהו ענין עושה שלום כו", עכ"ל. וע' בד"ה פקודא ליתן מחצית השקל בביאורו" להצ"צ אות כ', ובאוה"ת בהגהות למאמר זה מציין "כענין מ"ש בתו"א פ' נח כד"ה הן עם אחד בענין עקודים שע"ס עקודים היו בכלי אחד בלי שום התחלקות ומשם שרש המשכת השלום והתכללות באצ"י", עכ"ל.

PARÁGRAFO 21

85

מן המצר קראתי

“Da estreiteza invoquei D'us; D'us me respondeu com amplidão.” O maamar interpreta isso como o shofar: so-prado por sua extremidade estreita, seu som se expande.

Psalms 118:5:ה'י:תהילים

מִן-הַמִּצָּר קָרָאתִי קוֹה עֲנֵי בְמִרְחֵב קוֹה:

Da minha angústia invoquei D'us; Ele me respondeu, dando-me grande alívio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, ה.

86

שופר שפרו מעשיכם

Sobre “Toquem o shofar na Lua Nova”, os Sábios dizem: “Aprimorem (shapru) seus atos.” O maamar entende o

shofar como atraindo o deleite.

Midrash Tehillim 81:3:ג"א: מדרש תהילים

... באיזה חדש בכסא שהחדש מתכסה בו ואי זה הוא זה ראש השנה. תקעו בחדש שופר. רבנן אמרי חדשו מעשיכם ושפרו מעשיכם ואני מכסה על עונותיכם שנאמר (תהלים פה ג) נשאת עון עמך כסית כל חטאתם. אמר ר' ברכיה בשם רבי אבא שפרו מעשיכם וחדשו מעשיכם. ומה שופר זה תוקע מזה ומוציא מזה כך כל קטיגורין שבעולם מקטרגין לפני אני שומע מזה ומוציא מזה. הוי תקעו בחדש שופר:

OYW (Public Domain)

87 כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida.” O maamar interpreta “contigo” como o nível anulado e incluído na própria Luz Infinita, a fonte dos deleites.

Psalms 36:10:י"ו: תהילים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

88 לעבדה ולשמרה

“E D'us tomou o homem e o colocou no Jardim do Éden, para cultivá-lo e guardá-lo.” O maamar usa as palavras para designar o serviço que produz o Jardim do Éden.

Genesis 2:15:י"ט: בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 י"ה עלאין . י"ה תתאין

O Rebe Maharash faz referência a esta passagem: “‘Yah me respondeu com amplidão’, que ali é explicado como a Chochmá inferior.”

A NOTA DA KEHOT

בס"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' פו מצייין לכאן: "ענני במרחב י"ה שפי שם על חכמה תתאה". בלקו"ת נצבים מה, ג מצייין לכאן.

90 חכמה תתאה יו"ד בראש יו"ד בסוף

Citado pela nota sobre a Chochmá inferior como um yud no início e um yud no fim.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בשלח כרך ז ע' ב'תרעה. נ"ך ע' רח בענין זה. ובס"מ תרל"ב ח"ב ע' תפט.

PARÁGRAFO 22

91 בוערת כמראה לפידים

Os Chayot pareciam carvões ardentes de fogo, “como a aparência de tochas”. O maamar aplica isso ao louvor ardente do Shemá e de suas bênçãos.

Ezekiel 1:13:ג"א: יחזקאל

וַיְהִי כְּמֹרֵא הַחַיִּים מֵרְאִיָּהֶם כְּגִחְלִי־אֵשׁ בְּעֵרֹת כְּמֹרֵא הַלְּפִידִים הָיָא מִתְהַלְכֵת בֵּין הַחַיִּים וְנִגְהָ לָאֵשׁ וּמִדִּיהָ־אֵשׁ יוֹצֵא כָרֶךְ:

Quanto à aparência dos seres viventes, seu aspecto era como brasas de fogo, ardendo como tochas acesas; o fogo ia e vinha entre os seres viventes, e havia brilho no fogo, e do fogo saíam relâmpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ותחת הרקיע כנפיהם ישרות

“E, sob o firmamento, suas asas estavam retas, uma volta-da para a outra.” O maamar interpreta as asas como o voo ascendente dos Chayot em “correr”.

Ezekiel 1:23:ג"כ: יחזקאל

וְתַחַת הַרְקִיעַ כְּנָפֵיהֶם יִשְׁרֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֻזָּתָהּ לְאִישׁ שְׁתֵּימִם מְכֻסֹּת לְהִנָּה וּלְאִישׁ שְׁתֵּימִם מְכֻסֹּת לְהִנָּה אֶת גּוֹיֹתֵיהֶם:

E sob o firmamento, suas asas estavam dispostas uma junto à outra; cada um tinha duas que cobriam, e o outro tinha duas que cobriam, seus corpos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כג.

93 כעין הקרח הנורא

Sobre as cabeças dos Chayot havia a semelhança de um firmamento, “como o gelo temível”, estendido sobre suas cabeças. O maamar interpreta o gelo como autoanulação.

Ezekiel 1:22:כ"ב: יחזקאל

וַיְהִי כְּעֵל־רֹאשֵׁי הַחַיִּים רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרֶחַ הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רֹאשֵׁיהֶם מְלֻמָּעָה:

E sobre as cabeças dos seres viventes havia a semelhança de um firmamento, como a cor do gelo imponente, estendido acima de suas cabeças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם

“E havia uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças; quando paravam, baixavam as asas.” O maamar interpreta a voz como o shofar e o parar como a oração.

Ezekiel 1:25:ה"כ: יחזקאל

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעֲמֻדָם תִּרְפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

Pois, quando havia uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças, ao pararem, abaixavam suas asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

עפיתם . . גם כחי' השוב

Citado pela nota sobre o voo dos Chayot e sobre a anulação tanto do correr quanto do retornar.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' א'תק"ז.

96

או יחזיק במעו"ז . . שלום בפמליא של מעלה ושל מטה

"Ou que se apodere da Minha força, para que faça paz Comigo; paz fará Comigo." O maamar cita isso a respeito da paz que une correr e retornar.

Isaiah 27:5:ה"ה: כ"ז

או יחזק במעו"ז יעשה שלום לי שלום יעשה-לי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סנהדרין צ"ט ב"י-א"י 99b:10-11

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעו"ז יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיד לנטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיד". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabi Alexandri disse: Todos os que se ocupam da Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5). Rav disse: É como se tivesse construído o palácio acima e abaixo, como está escrito: «E pus as Minhas palavras na tua boca, e com a sombra da Minha mão te cobri, para plantar os céus e fundar a terra...» (Yeshayahu 51:16). Rabi Yochanan disse: Ele ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כז, ה. סנהדרין צט, ב.

97

והיא — שבטל ונכלל

Citado pela nota sobre a Amidá, na qual o correr e o retornar são ambos anulados e incluídos.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה חייב אדם לברך תרלי"ח ע' לט.

PARÁGRAFO 23

98

וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השופר

"E todo o povo viu os sons, as tochas e o som do shofar." O maamar agora explica o versículo frase por frase.

Exodus 20:15:י"ט: כ"ו

וְכָל־הָעָם רְאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר וְאֶת־הָהָר עָשָׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

מההעלם אל הגילוי נק' בשם קול

Ali, Likkutei Torah explica as sete vezes de "A voz de D'us está sobre as águas": uma voz é uma extensão, como a voz física que leva o sentimento do coração para fora, em palavras; por isso, toda descida de um nível a outro é chamada de "voz".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת נשא כט, סע"א ואילך, ועוד.

PARÁGRAFO 24

100

זוכה לתורה שניתנה בה' קולות

O Rabi Yehoshua ben Levi diz que aquele que alegra um noivo em seu banquete de casamento merece a Torá, que foi dada com cinco vozes, e enumera os versículos do Sinai que as mencionam. O maamar usa isso para explicar o plural "sons".

Berakhot 6b:30:ו' ב'ל' ברכות

ואם משמחו מה שכוונו? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שניתנה בחמשה קולות, שנאמר: "ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קולת ובקרים וענן כבד על ההר וקל שופר וגוי. ויהי קול השופר וגוי והאלקים יעננו בקול".

Se ele o felicita, qual é a sua recompensa? Rabi Yehoshua ben Levi disse: Ele é digno da Torá, que foi dada em meio a cinco «vozes», como está dito: «E aconteceu, ao terceiro dia, pela manhã, que houve trovões e relâmpagos, e uma nuvem espessa sobre o monte, e o som do shofar era muito forte... E o som do shofar tornava-se cada vez mais forte; Moisés falava, e D'us lhe respondia com uma voz» (Êx. 19:16 e ss.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, ב. ע"ד החקירה והקבלה בקולות הנ"ל בפרט — ראה מו"נ ח"ב פל"ג. עבד"ק ח"ד פל"א (שהקשה עליו). ועוד. אוה"ת יתרו ע' תתקנח ואילך (לקו"ש ח"ו ע' 108 הערה 8).

101

הם ה' פעמים מים

O Tzemaḥ Tzedek apresenta uma prova para a afirmação do Alter Rebbe de que as cinco vozes são cinco menções de água: o versículo "A voz de D'us está sobre as águas" mostra que a voz repousa sobre a água.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' יתרו ע' תתקס מביא רא"י "ונלע"ד רא"י לדי אדמ"ו נ"ע דה' קולות הם ה"פ מים מהפסוק קול ה' על המים, הרי מבואר ומפורש שבח"י קול הוא על המים". ע"ש בארוכה.

102

בוערות כמראה הלפידים

As Chayot tinham a aparência de brasas de fogo, ardendo "como a aparência de tochas". O maamar interpreta as "tochas" do Sinai como esse fogo de anseio ascendente.

יחזקאל א':י"ג Ezekiel 1:13

וְדַמּוּת הַחַיּוֹת מְרֵאֲהֶם כְּגִלְיָאֵשׁ בְּעֻרֹת כְּמֵרֶאֶה הַלְפָדִים הָיָא מִתְּהַלְכֵת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לֹאֵשׁ וּמִדְּהָאֵשׁ יוֹצֵא בְרָק:

Quanto à aparência dos seres vivos, seu aspecto era como brasas de fogo, ardendo como tochas acesas; o fogo ia e vinha entre os seres vivos, e havia brilho no fogo, e do fogo saíam relâmpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 רואים את הנשמע

O Rebe discute ali a formulação exata da Mechilta sobre “ver o que é ouvido”.

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י יתרו כ, טו. וראה לקו"ש כרך ו ע' 120 בהערה בדיוק לשון המכילתא.

104 רואים את הנשמע

Rashi explica “viram os sons”: viram aquilo que se ouve, algo impossível em qualquer outra circunstância. O maamar entende isso como uma percepção de clareza completa.

Rashi on Exodus 20:15 ט"ו שמות כ: על שמות כ:

וכל העם ראים. מלמד שלא היה בהם אחד סומא, ומניין שלא היה בהם אדם? ת"ל וינעו כל העם, ומניין שלא היה בהם חרש? ת"ל נעשו ונשמע (מכילתא): ראים את הקולות. רואין את הנשמע, שאי אפשר לראות במקום אחר: את הקולות. היו נרתעין לאחוריהם שנים עשר מיל, כארץ אלף יום: ויעמדו מרחק. היו נרתעין לאחוריהם שנים עשר מיל, כארץ מחניהם, ומלאכי השרת באין ומסייעין אותן להחזירם, שנאמר (תהילים ס"ח) מלאכי צבאות ידון ידון (שבת פ"ח):

“E todo o povo viu” — Esta expressão nos ensina que não havia entre eles nenhuma pessoa cega. De onde aprendemos que não havia entre eles nenhuma pessoa muda? Porque está escrito (Êxodo 19:8): “E todo o povo respondeu”. E de onde aprendemos que não havia entre eles nenhuma pessoa surda? Porque está escrito (Êxodo 24:7): “Faremos e ouviremos” (Mekhilta). “Os sons” — Viram aquilo que deveria ser ouvido (Mekhilta), algo que em nenhuma outra ocasião é possível ver. “Os sons” que saíam da boca do Todo-Poderoso. “Estremeceram” — A ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

105 ואת ההר עשו

A transcrição do Rebe do Meio desta seção, assinalada como tendo sido dita em Shavuot.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרמב, ורשום "חג השבועות". עם הגהות באוה"ת פ' יתרו ע' תתקצד.

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

106 ואת ההר עשו

O povo viu os sons, as tochas, o som do shofar “e a montanha fumegando”. O maamar interpreta a fumaça como a alma animal transformada.

שמות כ: ט"ו Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֹשֶׂה וִירָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 שנאחו האור בדבר גשמי

A nota da Kehot remete a Yoma 21b para estas palavras.

יומא כ"א ב"א Yoma 21b

A NOTA DA KEHOT

ראה יומא כא, ב דדוקא אש שלנו הוא אש אוכלת.

PARÁGRAFO 26

108 וירא העם וינעו

“E o povo viu, tremeu e ficou à distância.” O maamar entende que esta parte final do versículo se refere à multidão misturada.

שמות כ: ט"ו Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֹשֶׂה וִירָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 הנה העם . . קאי על ערב רב

Na edição de Lemberg, esta passagem aparece impressa como uma glosa (hagahah), e não no corpo do texto.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א דפוס לעמבערג שנת תור"ה ז, א נדפס קטע זה בתור הגה"ה.

110 קאי על ערב רב . . ויעמדו מרחוק

Ao citar este maamar, Likkutei Torah explica que a multidão misturada não quis receber a atração da Luz Infinita e a autoanulação que ela traz, mas “ficou de longe”, recebendo da força vital exterior para permanecer como seres separados, impressionados com a grandeza de D'us apenas de longe.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר ד, ב בסוף העמוד. ענין ערב רב, ראה מאמרי אדה"ו פרשיות ח"א ע' רמז. שלה. נביאים ע' קסד. אוה"ת נ"ך כרך ג ד"ה וכל בניך.

PARÁGRAFO 27

111 מקרב איש ולב עמוק

O salmo descreve as maquinacões dos perversos: “o íntimo do homem e a profundidade do coração”. O maamar

emprega essas palavras para designar as profundezas mais íntimas da alma, das quais brota o verdadeiro bitul.

Psalms 64:7: תהילים ס"ד:ז

יִחַשְׁפוּ עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

112 אבל ערב רב לא היי בהם כח והתפעלות

Citado pela nota sobre a falta desse despertar na multidão mista.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה.

113 שמתפעלים מהליכת הגלגלים

Citado pela nota sobre impressionar-se com o movimento das esferas celestes.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תשא ע' איתתקפו.

114 אלהים אשר ילכו בפנינו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תשא לב, א.

115 אלהים אשר ילכו לפנינו

Quando Moshe se atrasou, o povo reuniu-se em torno de Aharon e disse: "Faze para nós deuses que vão à nossa frente." O maamar atribui esse pedido à multidão misturada, que só conseguia se relacionar com aquilo que via.

Exodus 32:1: שמות ל"ב:א

וַיֵּרָא הָעָם כִּי־בָשַׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זוּ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדָעֵנוּ מַה־הָיָה לוֹ:

E quando o povo viu que Moshé demorava a descer do monte, o povo reuniu-se em torno de Aarão e disse-lhe: "Levanta-te, faze-nos um deus que vá adiante de nós; pois quanto a esse Moshé, o homem que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu".

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

116 שאלמלא ניתן רשות לעין

Abá Binyamin diz: "Se fosse concedida ao olho permissão para ver, nenhuma criatura poderia resistir aos mazikin." O maamar cita isso para ilustrar o poder desses seres.

Berakhot 6a:2-4: ברכות ו' א:ב:ד-ד

תנ"א, אבא בנ"מין אומר: אלמלי נתנה רשות לעין לראות — אין כל בריה יכולה לעמוד מפני המזיקין. אמר אב"י: אינהו נפשי מין, וקנימי עלן כי כסלא לאוגיא. אמר רב הונא: כל חד וחד מין, אלפא משמאליה ורכבתא מימיניה.

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת...

Há um ensinamento: Abba Benjamin disse: Se ao olho humano tivesse sido concedido vê-los, ninguém poderia suportá-los, por causa dos espíritos malignos. Abbai disse: Eles são mais numerosos do que nós e nos cercam como o sulco ao redor de um campo. Rav Huna disse: Cada um de nós tem mil à sua esquerda e miríades à sua direita.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, א.

117 אלמלא מכריז עלך ברקיע כו'

Um demônio diz a Rabi Chanina ben Dosa e, mais tarde, a Abaye que, se não tivesse sido proclamado no céu que se precavesse dele e de sua Torá, ela o teria colocado em perigo. O maamar cita isso para mostrar que os mazikin nada fazem contra a vontade de D'us.

Pesachim 112b:17: פסחים ק"ב:ב:י"ז

ותו: חדא זמנא פגעה בקה באב"י, אמרה לקה: אי לאו דמכריז עלך ברקיע: "הזהירו בנחמני ובתורתו" — הנה סכנתיה. אמר לה: אי חשיבנא ברקיע, גורני עליכי שלא תעבורי ביישוב לעולם. הא קא חזינו דעברה? אמרי: הני

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה פסחים ק"ב, ב.

PARÁGRAFO 30

118 שתפול עליהם אימתה ופחד

No Cântico do Mar: "Terror e pavor caem sobre eles; pela grandeza do Teu braço, ficam imóveis como pedra." O maamar usa as palavras para expressar a intensa autoanulação dos anjos.

Exodus 15:16: שמות ט"ו:ט"ז

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עדיעבר עמך Havayah עדיעבר עס"ו קניית:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 דקרו ליי אלקא דאלקיא

Sobre o versículo segundo o qual o Nome de D'us é grande entre as nações, o Talmud diz que elas O chamam de "o D'us dos deuses". O maamar cita isso para mostrar que as kelipot reconhecem D'us, embora ainda se considerem poderes.

Menachot 110a:5-6: מנחות ק"י א:ה:ו-ו

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרה שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARÁGRAFO 31

120 מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” O maamar interpreta o reinado como um governo aceito de bom grado e o domínio como um governo exercido contra a vontade dos súditos.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מְלֻכּוֹתֶךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

121 ממשלה — וזהו ומברכים

Esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' כי תשא ע' איתתפא. וראה בסה"מ צ' להצ"צ מצות מחצית השקל סה, א. בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרמו מפרש הקושיא "לכאורה אינו מובן לשון ברכה ורובו בעצמות אור א"ס ב"ה דכלום הוא צריך להגדלה ורובו מאחר שהוא בחי' א"ס כו כידוע".

PARÁGRAFO 32

122 כחשכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti, e a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz.” O maamar cita este versículo para ensinar que o ocultamento físico não constitui barreira diante de D'us.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּנִּי וְלַיְלָה כִּי־אֵיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 וכל היושב ושונה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תדב"א רבה רפ"ח.

124 וכל היושב ושונה הקב"ה שונה כנגדו

O Midrash ensina que, sempre que um erudito se senta, lê e estuda Torá, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e lê e estuda com ele. O maamar cita isso para explicar a presença de D'us atraída por meio do estudo da Torá.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1 תנא דבי אליהו רבה י"ח:א'

... כל פנות העם ואומר (שמות ג:ה') אל תקרב הלום מה הלום שנאמר להלן לשון מלכות ושררה אף הלום שנאמר כאן לשון מלכות ושררה. תדע לך שכן הוא שהרי במעשים הטובים שמצא הקב"ה בדוד עתיד

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

להושיב אותו לימין השכינה שנאמר (תהילים ק"י:א) נאם ה' לאדוני שב לימיני וגו' כיצד עושה אדם תורה קמעא לפניך אתה שמת שכרו באלף אלפים לטובה ואין שום בריה יודעת עושה צדקה וגמילות חסדים קמעא לפניך כופל אתה שכרו באלף אלפים לטובה ואין שום בריה יודעת עושה אדם תורה קמעא לפניך אתה שמת שכרו באלף אלפי ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

125 ודברי אשר שמתו בפיו

“Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que coloquei em tua boca, não se afastarão de tua boca.” O maamar cita este versículo para ensinar que as palavras de D'us estão na boca de quem estuda Torá.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרֵי אֲשֶׁר־שַׁמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע זֶרַע אֲמַר ה' מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); OYW (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/10/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak